

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：考察)

考察日本街屋社區營造運動暨  
參加日本第廿五屆全國町並保存聯盟鞆之浦大會  
出國報告書

服務機關：行政院文化建設委員會

出國人姓名：吳副主任委員密察

曾秘書麗芬

林美珠小姐

出國地區：日本

出國期間：91年9月19日至9月25日

報告日期：92年6月

c0/c09104304

系統識別號:C09104304

公務出國報告提要

頁數: 70 含附件: 否

報告名稱:

**考察日本街屋社造運動暨參加日本第25屆全國町並保存聯盟大會**

主辦機關: 行政院文化建設委員會

聯絡人/電話: 黃潔瑩/23432435

出國人員:	吳密察	行政院文化建設委員會	會本部	副主任委員
	曾麗芬	行政院文化建設委員會	會本部	機要秘書
	林美珠	行政院文化建設委員會	第二處	約聘人員

出國類別: 考察

出國地區: 日本

出國期間: 民國 91 年 09 月 19 日 - 民國 91 年 09 月 25 日

報告日期: 民國 92 年 06 月

分類號/目: C0/綜合(文教類) C0/綜合(文教類)

關鍵詞:

町並保存大會, 社區總體營造, 傳統建造物保存區, 震災紀念館

內容摘要: 社區總體營造在台灣已蔚為風氣, 其內容雖依各地情況互異而有所不同, 但其精神都是強調居民自主、共同參與以凝聚共識來營造生活空間。藉由參加日本町並保存大會, 與日本來自各地之社造工作者交流、互動, 並從實地參訪各地指定文化財與重要傳統建造物保存區、社區營造中心等, 得到反思與借鑑, 並以為針砭, 俾利於改善地方文化自主性發展之整體條件, 進而積極推行相關工作。

本文電子檔已上傳至出國報告資訊網

## 摘要

社區總體營造在台灣已蔚為風氣，近年來，更儼然成為一種新社會培力運動。社區營造的內容雖依各地的情況互異而有所不同，但其精神都是強調居民自主、共同參與以凝聚共識來營造自己的生活空間。日本全國從事街區保存運動的民間人士，每年都會舉行「全國町並（machi nami「市街」）保存聯盟大會，藉以探討國際保存運動的思潮，並檢討與交換各地的社造經驗，連續舉辦二十五年來，透過團體、會員相互的交流，累積了深厚的知識與經驗，本考察團就是希望藉由參加「日本第 25 屆町並保存聯盟鞆之浦大會」，與日本全國各地的聚落保存、社區營造團體及學者專家積極交流與互動，俾深刻了解日本各地方保存團體在推動歷史建築、聚落保存及造街運動發展的過程與作法，進而挹注活力、添加創意於國內社區總體營造工作之推展；並從實地參觀、訪察日本室津、倉敷、高松、岡山、德島、淡路島、神戶等地指定文化財與重要傳統建造物群保存區、震災紀念公園、社區營造中心等實際案例中，吸取其理念、經驗與實際作法，俾有一積極且建設性的反思與借鑑，而能將所見、所聞及所思，運用到實際業務中，持續的為我們所生活的家園、社區、團體，奉獻一己的努力及熱誠，以創造更優質的社區總體營造成果，務期做為深耕台灣競爭力的基礎，打造一個全民所追尋的「新桃花源」。

## 考察行程

日期	行程
9/19	參觀町指定文化財「室津海駅館」
9/20	參觀重要傳統建造物群保存地區—倉敷美觀地區 參加「日本第廿五屆全國町並保存聯盟鞆之浦大會」全體大會及懇親晚會
9/21	參加「日本第廿五屆全國町並保存聯盟鞆之浦大會」分組研討會及現地考察
9/22	參觀岡山縣早島町之町民中心「生之家」 參觀「直島文化村」
9/23	參觀高松市「栗林公園」、「瀨戶內海歷史民俗資料館」 參觀重要傳統建造物群保存地區—美馬郡脇町 參觀德島藍住町、工藝村、新町川水際公園、阿波舞會館
9/24	參觀德島「淨琉璃阿波十郎兵衛屋敷」 參觀淡路島「北淡町震災記念公園」 參觀元町社區營造中心、與鷹取災後重建社區居民交流座談
9/25	參觀神戶「HAT KOBE」、「人與防災未來中心」、「酒心館」、 返國

## 團員名單

1.	吳密察	行政院文化建設委員會	副主任委員
2.	丘如華	樂山文教基金會	執行長
3.	謝志誠	九二一震災重建基金會	執行長
4.	黃世輝	雲林科技大學文化資產維護研究所	所長
5.	游郁芬	行政院第六組	科長
6.	曾麗芬	行政院文化建設委員會	秘書
7.	林美珠	行政院文化建設委員會	約聘研究員
8.	林淑芳	台北縣政府文化局	研究助理
9.	莊鵬燁	宜蘭縣政府文化局	約聘規劃師
10.	郭惠珍	新竹縣文化局	社造承辦員
11.	彭秀珍	苗栗縣文化局	課長
12.	吳真理	彰化縣文化局	約聘人員
13.	林志明	南投縣政府文化局	書記
14.	吳松村	嘉義市文化局	課長
15.	黃勝駒	嘉義縣文化局	課員
16.	李淑娟	台南市文化局	課員
17.	張淑敏	高雄縣政府文化局	約聘人員
18.	李吉崇	台東縣政府文化局	課長
19.	邱盈豪	花蓮縣文化局	課員
20.	王旭斌	台北市政府都市發展局	科長
21.	吳泰源	高雄市立中正文化中心管理處	技正
22.	郭士榛	中央日報	記者
23.	陳彥斌	文化視窗	主編
24.	楊珮欣	自由時報	記者
25.	林崇傑	台北科技大學	講師
26.	林栢年	空間雜誌社	總編輯
27.	詹蕙真	樂山文教基金會	研究助理
28.	葉意雯	樂山文教基金會	翻譯
29.	蔡世蓉	樂山文教基金會	翻譯

## 目 次

壹、目的	5
貳、過程	8
參、心得	30
肆、建議	34
伍、附錄	39
附錄一、文建會吳副主委密察專題演說	40
附錄二、隨行媒體相關報導	41
附錄三、活動照片與說明	51

## 壹、目的

本會於一九九四年十月間提出「社區總體營造」的理念，並在全國各地辦理一系列理念宣導和人才培育工作，鼓勵民眾關心、參與社區公共事務，促成各地文史工作室、文化工作團體和專業學術團體紛紛成立，經過長期持續的推動，社區總體營造在台灣已蔚為風氣。近年來，更體認「社區總體營造」是一種新社會培力運動，也是一個社會改造運動，透過社區營造、藉由民主參與，讓人重新檢討人與土地、人與環境、人與人之以及人與歷史的和諧關係，因而，更珍愛自己的家園、故鄉及文化，更樂意為自己的社區、社會及國家貢獻心力，這股民間力量的發揮，為深化建設儲備了活力與人才。換言之，社區總體營造九年來，我們累積了一些經驗與方式，也體會到社區營造真正關心的重點其實就是對與環境有著密切關係的「人」的改造，亦是心靈的改造，它提供了群體改造的策略，它的真義也是生活在社區的每一個人所賦予的。

早我國數十年推動社區營造的鄰國日本，在完美的調和了傳統與現代的問題上，普受大家的肯定，即使在現代化的過程中，地方傳統與社區共同體意識，仍然發揮了重要的功能。其町並保存聯盟以自治、自發的精神，強調「以人為本」，來規劃、營造傳統與創新並存的生活環境和家園，這種思維和操作模式是國際潮流與實際需要，也是現階段台灣社會最值得著力，並向日本借鏡的地方，本會有鑑於此，爰規劃辦理此次考察活動。

本次參訪活動由本會主辦，委託已連續九年參與日本全國町並保存聯盟大會，與日本各地方保存團體有良好互動關係之財團法人樂山文教基金會執行，考察團由本會吳副主任委員密察擔任領隊，九二一震災重建基金會謝執行長志誠及國立雲林科技大學文化資產維護研究所黃所長世輝擔任顧問，團員包括樂山文教基金會丘執行長如華、行政院游科長郁芬、本會曾秘書麗芬、第二處林美珠小姐、各縣市文



化局社區總體營造實務工作者及中央日報、自由時報及文化視窗等傳播媒體朋友等，合計二十九人。

本次考察目的除了參加「日本第廿五屆全國町並保存聯盟鞆之浦大會」，希望藉由與日本全國各地的聚落保存、社區營造團體及學者專家的積極交流與互動中，深刻了解日本各地方保存團體在推動歷史建築、聚落保存及造街運動發展的過程與經驗，進而挹注活力、添加創意於國內社區總體營造工作之推展，同時也從拜會暨參觀日本室津、倉敷、岡山、高松、德島、淡路島、神戶等知名海驛館、重要傳統建造物群保存地區、町民中心、民俗資料館、歷史街道、戲院及染織與手工藝著名之藍住町、德島工藝村等指定文化財暨震災紀念館、社區營造中心、人與防災未來中心等地方的活動過程中，得到積極且建設性的反思與借鑑，為台灣的社區總體營造、文化資產保存及維護帶回不同的視野與觀念，並以為針砭，俾利於改善地方文化自主性發展之整體條件，進而積極推行相關工作。

## 貳、過程

【九月十九日】

## 參觀「室津海驛館」

室津(Morotsu)為兵庫縣御津町之漁港，自古即為瀨戶內海航路重要且繁榮之港口，亦為江戶時代興盛的海上驛站。港邊有由當時兼做商品販售及運輸業之運輸船行，原與魚屋(現在的室津民俗館)並稱為富商遺宅，於江戶時代後期所建，平成六年三月指定為御津町之指定文化財。平成九年四月以「室津海驛館」之名開放參觀，建物本身為原來之倉庫，即為重要之展覽品，另外，就室津身為海上驛站為出發點，展示了「迴船(海上沿岸航路運輸船)」、「參勤交代」、「江戶參府」、「朝鮮通信使」等四項展覽主題。小巧精緻的設計，展示著島國小城鎮漁業歷史文化器物，讓人深刻感受雖然係一小地方、雖然繁華已過往，但居民仍相當珍惜自己曾經擁有的歷史文化資產。

據御津町役場及町立室津海驛館印行的摺頁文宣等刊示，朝鮮通信使是奉命帶著朝鮮國王親筆信函送交日本將軍之使節團，該團一行人連正、副使在內約五百人，行海路時組成大隊船艦，走陸路時則為大隊人馬，朝江戶行進。當時海驛站室津為必停之港，各式船隻擠得港口水泄不通，簡直要把港口淹沒，乃一國際外交都市。

室津特色在於，自江戶時期起因海運發達而繁榮，保留有許多傳統建造之木屋與倉庫，如「千年茶屋」即保有建築四〇〇年歷史的樑柱建物，迄今其建物主體與特色仍被完整保留有「戰國風格再現」之傳說，我們可由該館所置放之多樣而詳盡的文宣及出版品中，窺探出當時繁榮之樣貌。海驛館內的服務中心，有一對身穿日本傳統漁村服裝的男女老者，正在販售紀念品與導覽圖書，樸拙協調的景緻，深深吸引著我們這群異鄉遊子並與之合影留念。

晚上體驗了一頓「古朝鮮通信使」朝拜日本的餐飲，朝鮮通信使饗應料理為慶賀天和二年（1682）第五代將軍德川綱吉就任將軍，在室津款待各方前來祝賀之通信使正使之饗宴。「引替本膳」（引替主菜）中，除了白飯，可自數種室津風味之料理中選擇「三五七之膳」等，加上醋拌生魚、（蔬菜）絲、烤魚、日式菜、香物等，組成一套料理。這家餐館也是歷史建物再利用，餐後在熱心的屋主人帶領及解說下，一一參觀室內各項擺設，在在看出日本民間參與歷史建物再利用的用心。

此外，室津港內尚有民俗館、御茶屋跡、町立室津診療所-----等，有由室津町役所產業觀光課室津支所及活性化實行委員會印製發行的導覽圖說相當精美、詳細，可按圖索驥，依導覽圖說前往，即可參觀與了解。

## 【九月二十日】

### 參觀「重要傳統建造物群保存地區」—倉敷美觀地區

岡山縣倉敷市（Kurashiki）位於瀨戶內海沿岸，在江戶時代由於集散周邊地區的物產至大阪及江戶，而成一物流都市而開始繁榮，西元1891（明治24）年山陽鐵道開通後帶來更新的經濟活力，但以倉敷川畔為中心的歷史環境仍保存得相當好，其市街保存行之有年，在全面觀光計畫中，已然成為全日本知名的文化遊憩中心市鎮，整個「倉敷」保存地區，亦被建構成一座大型的市街型藝文展示博物館。

倉敷市街的保存核心範圍被規劃為「美觀地區」，北起鶴形山公園、東至本町、南至白壁通、西以倉敷中央通為界，主要的核心地景是「倉敷川」及其周邊建築。1979年，倉敷火車站南側的倉敷川沿岸，被指定為「重要傳統建造物群保存地區」，保存有大正至昭和初

期的二層樓商家及土造倉庫，倉敷川畔垂楊綠柳、黑瓦、白倉庫建築相映成趣，與周邊自然環境融和成獨特且生活化的歷史景觀，吸引諸多藝術家進駐。

倉敷的文化遊憩空間結構，是以倉敷川畔的文化展示空間形成全區主要的遊憩內容，如：「大原美術館」、「倉敷考古館」、「倉敷民藝館」、「倉敷鄉土玩具館」…等等。可以說，倉敷的所有地方傳統文化內容，透過精緻的包裝技術，展示出多樣、豐富而深具特色的魅力，成為吸引觀光客及學生戶外教學參觀之主軸。

倉敷對於歷史街區保存，在於其保存傳統建築物之「轉型利用」，即以傳統立面（外觀）、現代內面（屋內陳設）方式，使該地區除了展現舊時代的風情外，亦兼具現代觀光的便利。其中，轉型為旅館經營形態的倉敷「Ivy Square」，係由創建於1888年的「倉敷紡織廠」改建而成，在館裡設置各種展覽，中庭及館外廣場亦可從事藝文表演，成為藝術中心及地標。而其新舊融合、渾然一體，發揮了地區人文、產業特色的設計，也獲得了日本建築學會賞、商業空間設計賞等多項大獎。它刻畫了倉敷在街區保存中，「所有權人」、「居民」、「建築師」三者共同為家鄉所擁有的歷史文化財，經由相互溝通、理解後，共同經營成功的「老街再生」、「產業遺產活用」的成功案例。

### 參加日本『第25界日本全國町並保存聯盟-鞆之浦大會』

鞆位於廣島縣福山市，由福山市街往南約14公里處，是一個非常古老的港口小鎮。從縣重要文化財醫王寺眺望面對著瀨戶內海的鞆町，向東南開口成弓形，狀似射箭時繫於左腕之鞆，（鞆：皮袋中填裝稻草，外上黑漆。日本貴族在射箭時，繫於手腕為防手鐲、指環等碰斷弓弦之用），此為地名之由來。因位於瀨戶內海正中央，是內海中漲退潮高差最大處，自古以來就因此地理特徵形成「待潮港」（利

用漲退潮航海的停泊港)而興盛繁榮。

十七、八世紀的江戶時代，靛港是一重要的海運轉運站，尤其是朝鮮通信使到日本必停靠之海港，而盛極一時，靛町因擁有絕佳美景，曾被朝鮮通信使李邦彥譽為「日東第一形勝」。港町除漁村外，商家、寺廟有許多是室町時代、江戶時代等多起歷史事件的舞台。近代以來，雖因帆船減少及交通重心轉至陸地交通，港町逐漸失去昔日的繁榮。但，靛町景勝魅力未減，1924年以醉仙島為主被指定為名勝地、1934年被指定為日本最早的國家公園之一，1938年被指定為風致地區，2001年被選定為「瀕臨危機世界遺產百選」。

隨著海運的沒落，且靛町又地處偏僻，靛町現有人口僅六千餘人，主要產業有漁業、船釘與船道具等之鋼鐵業、及江戶時期由來自大阪藥商(中村家)所創，以多種漢藥浸漬的糯米酒(保命酒)，傳藥酒延壽，能治百病，至今仍持續流傳著。太田家住宅就是當初中村家的住所及釀造處，現被指定為重要文化財，經修復後「有料」(收費)開放參觀。

#### 一、 町並保存聯盟簡介：

日本「全國町並保存聯盟」是自1974年在名古屋有松町一家絞染老舖裡，「愛妻籠會」、「今井町保存會」、「有松造街會」三團體的二十多名代表們，以「鄉土的街道保存」及「創造更舒適的生活」為題發起的。其主要作法有：(一)與町並運動團體(老街保存的民間團體)之交流、敦睦與支援。(二)與政府、自治團體之交流及提出政策建言。(三)召開全國町並大會。(四)為促進町並運動之普及、啟發及研修；與國內外各相關團體交流、合作。

該聯盟設立至今二十五年，會員為致力於町並保存之全國民間團

體以及支持町並保存運動之個人，目前在日本全國各地團體會員共有七十七個團體，個人會員則有三百五十人，且每年持續增加中。二十五年來，透過會員間相互的交流，累積了深厚的知識和經驗，將之運用到自己生活的社區，為町並保存活化運動注入活力。因此，町並聯盟的目的不僅止於文化財的町並保存，更是以居民為主體之團體相互合作，以居民為主體來考量城市的未來，並使居民察覺自身的責任觀念，共同致力於保存、在生地域之文化和歷史，是町並運動最值得誇耀之成果。而經多年來反覆討論歷史街區保存的過程中，發展出不同於抱怨政府部門及依賴行政部門或學者專家的之運動方式，而以居民自己作主、擔負自身之責任，進行造街、造町及町並保存運動等，更是此聯盟運動居民主體論之精髓所在。

## 二、靱之浦保存運動

靱町的保存運動主要是以下二方面：

### (一) 傳統街區之保存、調查

日本約在 1975 年開始重視街區保存之重要性，靱町也是日本國內最早的調查對象之一，但最後因居民意見無法整合，而未被指定為傳建地區（全名：重要傳統的建造物群保存地區）。因此，街區日益荒廢，甚至劣化。不過，也有另一種看法認為未被指定、重整，反而能保有昔日的風情。現在保存主要方向是朝指定傳建地區努力。

### (二) 因填港架橋計畫所引起歷史港灣之保存

為改善靱町道路狹窄擁塞，1983 年廣島縣政府提案將填港 4.6 公頃以建設連結東西港灣約一百六十公尺長之大橋。畫因補償談判問題漁協反對曾一度終止。後在填港預定地發現江戶時代焚場（船隻處理處）遺址，遂而減縮東北側填港

面積為 2 公頃。目前計劃因居民反對運動而呈暫停狀態。(注：就目前日本經濟現實考量，要執行此項計劃相當困難，不過礙於促進派居民之壓力，縣府、市府也無法做出正式取消計畫之決定)。

今年，靱之浦大會最大的議題是討論面臨填港架橋計畫危機的靱町，應如何思考未來的藍圖（特別是有關居民的生活）。因此大會主題定為「可以靠文化過活嗎？」（意指單保護文化，靱町的經濟就會成長嗎？）特別是道路建設等對生活在其中者是相當重要的問題，在靱町已討論數年，分科會也將以此為主軸設定各種討論主題。

主旨：靱町擁有「日東第一名景」的絕佳景色，長久以來市民、政府、專家學者們熱切討論自中世紀以來的歷史街區之保存活用，以及地方振興等相關議題。然而街區保存不僅只是傳承地方文化，更是創造更好的居住環境與地方振興的好機會。期待藉此大會，以居民參加的靱町為舞台，探求有特色的社區營造實踐之道。

主題：看！故鄉的文化－我們可以靠文化過活嗎？

大會正式開始是由聯盟會長五十嵐大祐先生及執行委員長橋本貞夫二人致詞，並頒獎給二十五年來連續參加全國町並保存聯盟大會出席者。接著由日本法政大學教授五十嵐敬喜主講二十五週年紀念演講，主題是「營造美麗都市之權利」，接著「靱之浦物語」介紹，及來自日本各地和國外的案例報告。

本會吳副主委密察亦應邀於開幕致詞，吳副主委以流利的日語，介紹台灣多年來社區總體營造的推動過程暨現況，獲得所有與會人士熱烈的掌聲；樂山文教基金會丘執行長如華，則介紹台灣民間組織十



年來參與日本全國町並保存聯盟，並推動台灣各地社區營造及歷史建物再活化利用的簡要歷程與堅持。專題討論則以『新社區營造「街區是社會資產」—民、產、官、學協調的時代』為題，安排了四位代表上台分享經驗，主持人是曾多次應本會之邀來訪的東京大學教授西村幸夫先生。

晚上全體團員著正式衣裝，參加鞆之浦全國町並保存聯盟大會的懇親會，會中備有精緻且具各地方特色的傳統小吃，並穿插傳統民俗表演，用餐時係採用日本一貫舉行餐會的站立方式，與會者不就特定位置，而能隨意走動與身邊或會場內其他人員交談、互動，進而充分達到交流的目的。

## 【九月二十一日】

### 參與鞆之浦町並大會：分組研討暨現地考察

今天全體考察成員分組參加分科會，各分科會的討論主題略述如下：

#### ★港灣遺產與社區營造

「Water Front」一詞在日本原被轉用為指泡沫經濟時化為泡影之意。不過在此則想取其原意之「水邊」、重新認識水邊的魅力。相對於陸地，做為連接河川及海洋的港町是”水邊發想”的都市。不過身為現代人的我們幾乎遺忘了它的魅力。分科會中首先介紹許多日本各地港灣重要設施及其遺產，了解港灣設施及其遺產裡有什麼，進而重新認識，並探討其與社區營造之關係。以水邊觀點試著發現港灣設施與遺產與社區、街區的關係與魅力，進而去保存、營造甚至發揮它的潛在力。

#### ★廣島発信：街區保存所帶來的廣島地方活性化

街區保存在日本各地已成為地域活性化主要策略之一。在廣島縣當地除活用傳建地区制度政策外、也有許多地區活用茅草屋頂的民家、石垣、酒蔵等進行有意義的活動。不過，廣島當地的人口疏少化及高齡化、還有農地休耕化的比例在日本全國也較高、因此汽車及造船等當地經濟活性化也是相當重要的課題。而廣島本地人、可以從靛所實踐的社區營造學到什麼呢？請在廣島當地熱心活躍的參與者發表從廣島的在地觀點來看街區保存的現狀與課題。未來，也希望邀請全國各地熱心參與的專家學者、一同摸索今後廣島社區營造之發展。

#### ★什麼是社區營造—超越靛町的魅力與街區

這二年來我們一邊在靛町活動、一面自問「什麼是社區營造？」這個簡單的問題。為使靛町可以持續綻放光芒、當然街區是重要因素。不過後來我們認為跳脫街區而從守護並培育靛町整體的味道及活力是相當重要的。在本分科會中，期待以靛町為舞台，發現不只是所謂的歷史資源或觀光資源、而是藏在街區深處，由在此生活的每個人所蘊釀而成的各種場域魅力，並與所有參與者一同思考如何傳遞、活用的方法。

#### ★都市計畫道路與活用歷史的社區營造

本分科會主要介紹近二十年來日本各地所進行的都市計畫道路與歷史街區及景觀保護之協調案例，並以最近交通控管為主的幾個具體案例，以探討今後應發展之方向。

#### ★開放的街區—觀光與休閒的連結

瀨戶內海中有許多島嶼。其中有些島嶼只能靠船隻接駁。已工業化的本州及四國也還有各種老街區留下來。隨本州四國三大橋之建設完成所帶來的觀光熱潮現已漸退、如何讓觀光長期與地

域活性化連結，則是現在的重要課題。若說觀光，一般印象是一生一次型的遠道而來客參觀史跡・名勝的觀光客。然而近年，鄰近人們以休閒娛樂的形態多次來訪，在各種活動場域的街區留下腳蹤。從觀光進而「休閒娛樂」，在其中透過人們的移動、相會、一起行動。活動，串起各種連結網路。街區不在是被切割孤立的空間，也不能再是。反之是網絡的連接點，是向陸地、向海洋「開放」的街區。本分科會中將從此觀點探索街區新的可能性。

#### ★打瀬船乘船

打瀬船活躍於明治・大正時代至昭和八年（1933年），瀨戶內海白帆點點、隨風揚帆，乘著打瀬船破浪而行，可充分享受港町靉之浦迷人之風情。

### 【九月二十二日】

#### 參觀岡山縣早島町之町民中心「生之家」—直島文化村

早島町（Hayashima）位於岡山縣南部中央的位置，緊鄰倉敷市，近年由於瀨戶大橋通車串連四國後，使處於岡山及倉敷之間的早島交通網絡更加流暢，知名的產業是榻榻米外層的「早島表」。另外，當地還因為保有戰國時代「一草」（製作榻榻米表層的原料）的種植而聞名，現今街區仍能感受到舊時的繁華景象，由於擁有如此優質的歷史文化，也讓居民在社區營造中，積極地導入歷史再生的理念。

原「寺山家」再利用之町民中心 舍—「生之家」，是早島町別具地方歷史意義的再利用案例。由於現在的傳人長年居住橫濱，亦無返回早島定居的打算，加以數十年的荒廢，因此將其捐贈作為社區居民聚會場所，加上地方運用申請到的一億日圓「故鄉創生基金」，便將它以古民家再生之目標整修完成，並獨立出一部份供歸省

的子孫祭祖使用。

「生之家」不但代表了傳統早島建築的特色，並且保存了較高格調的街屋氣息，所以在整修「生之家」時，並不似一般歷史建築被單純化的恢復原貌，且僅於資料館、展示場等使用功能，而以滿足實際需要，並加上現代設計的手法來重生歷史建築，提供一般居民實際使用。由於使用活潑的再生守法，「生之家」可以進行各種活動，除了作為書法，花卉，會話的展示交流及各種讀書會、研習會等經常使用，另外也不定期舉行較活潑的茶會、詩會甚至演藝發表會，「生之家」不但提供社區居民活動空間，由於附設餐飲營運，所以一般人也可以輕鬆的坐在歷史建築物中飲茶，悠閒渡過美好時光。因此，「生之家」對早島町的居民而言，扮演了相當重要活化社區的角色。

結束早島町的參訪，我們搭船至瀨戶內海二十七個島嶼中隸屬香川縣的直島 (Naoshima)，它是一個東西寬二公里、南北長五公里、周長十六公里遍佈花崗岩、狹長的丘陵小島，原為三菱礦業原料冶煉地，因 1988 年福武書店、Benesse 股份有限公司投資國際露營地及 1991 年設立 Benesse house，為直島文化村之一環，而發展為高文化及休閒水準之島嶼，擁有瀨戶內海夏威夷之美譽。

直島文化村 (Benesse Island) 位於直島南端，包含周邊無人島約一百六十五平方公尺範圍，在自然環境中配置了現代藝術及建築物，創造出絕無僅有的空間及意境。由國際級建築師安藤忠雄設計的美術館 Benesse house，以他「以謙卑的態度融入自然環境」的設計風格及「空間之非日常化、純粹化」的設計概念，造就出結合別館建築及藝術作品對話的現代空間，亦為旅館業注入嶄新的氣息。館內的展覽場亦開放不住宿之旅客參觀。而在本村，則以「直島、家屋企劃」

為主題，將古老民宅及藝術作品轉變為人們生活的場所，讓藝術貼近日常生活。其中的「南寺」，建築本體為安藤忠雄設計，名為「Backside of the moon」，其意境如空靈的幻境中等待未知的命運，令人驚異與懾服，而「角屋」中的數字計算器與水中燈飾，也頗具特色，這些帶來了參觀民眾與經濟效益，也活化了村民的生活意境，為村民始料未及的收穫。

### 【九月二十三日】

參觀高松市「栗林公園」、「瀨戶內海歷史民俗資料館」—「重要傳統建造物群保存地區」美馬郡脇町—德島「藍住町、工藝村、新町川水際公園、阿波舞會館」

高松（Takamatsu）位於四國北端，面向瀨戶內海的高松市，可說是四國的玄關，保留了江戶時代繁榮的城下町舊跡外，現在亦為該地的經濟與文化中心。新舊魅力交融的高松，是一個充滿人文、歷史特色的城市。

高松市栗林公園為日本的國家特別名勝，位於高松車站的南方，約有四百年歷史，有『七十五萬平方公尺的繪畫世界』之稱。公園以紫雲山為背景，巧妙搭配六座泉池與十三座假山造景而成的迴遊式庭園。園內除了優美的松樹與假山，並種植各種奇花異草，如：梅、木連、櫻、菖浦、荻、椿等，一年四季花開不絕，使庭園隨著四季變化而有不同的情趣。公園分為北庭和南庭，其中築於南庭上的堰月橋和歷代藩主最愛的湖畔茶室「掬月亭」，景緻最佳。園內設有『讚岐民藝館』，收藏本地歷代工藝美術精品約四千件，免費供遊客參觀。日本政府於平成十一年四月指定其為文化財。

瀨戶內海歷史民俗資料館位於五色台山上的瀨戶內海歷史民俗資料館，可一覽無疑瀨戶內海之風光，疊石風格的建築物，與周圍自然景觀很協調。本館於昭和五十年獲得日本建築學會獎，平成十年獲選公共建築百選。

館內收藏瀨戶內地之民俗、歷史、考古資料，整理、保管、綜合研究上述貴重資料，並展示各項研究成果，在十二多萬件資料中，包括漁撈用具、船形、圖具以及船匠用具等五千六百五十六項被指定為國家重要有形民俗文化財。

這次參觀，對於博物館的籌建營運及展示方面，綜合參訪團員的心得與看法如下：

缺點：◎地點偏僻，可及性低。

◎館內、外未設置無障礙設施。

優點：◎設置學習單，協助參觀者學習。

◎文物展品的考據與說明詳實。

◎展示館與地形配合，並充分運用自然光。

◎展品與老照片配合得宜。

◎館內有許多人性化且貼心的設計。例如：得體的參觀動線指引、洗手間有為掩飾女孩子如廁時所發出聲音的「音姬」等。

◎館內備有多樣化的研究資料和出版品等。

脇町（Wakimaji）是十六世紀繁榮的城下町。德島縣美馬郡脇町，人口約一萬八千餘人，其利用四國第一的「吉野川」的水運，在江戶時期因成為盛行的阿波藍集散地而興盛。老市街的房舍構造多為本瓦屋頂、厚重的牆壁，至今仍殘存許多具有卯建、蟲籠窗、格子造、板窗門等傳統風格的建築，一則可增加採光，一則可阻擋風雨，還設有通風孔及採光窗、防火壁等，充分流露出當年的風貌及顯赫之歷史。

1986 年將修復好的舊倉庫改成村立圖書館，此乃脇町市街重生的第一個案例，1988 年被選定為全國重要傳統建造物群保存地區，町就訂定『景觀條例』規範傳統建築保存工作。它是以每年補助三間，每間最高補助六百萬日元幣為限，就建築物外觀及立面修建補助之。補助經費不得超過修建總經費的百分之八十，並且依實核銷。補助款百分之五十由中央政府支應，餘額由縣、町配合補助之。由於建造物本身非常講究，且具有歷史意涵，深受民眾喜愛，一時間，興起一股村舍修復熱，同時也在村民心中佔據重要的地位。有些大戶如太田家舊宅，需付費參觀，也有專人導覽解說，帶動了地區的文化及產業。

脇町戲院：活化再利用的脇町戲院稱為「Odeon」，於 1934 年開張，可容納約六百人，專演話劇，戰後則以歌謠秀為主，演出者不乏美空雲雀等知名人士。戲院時髦的外觀在日本歌謠界及電影界，曾紅極一時，對村民而言，亦為寶貴的娛樂殿堂，後來成為電影院，於平成 1995 年一月走入歷史。直到以鄉土演員「寅次郎」拍攝「男人真命苦」系列走紅的導演山田洋次，於 1997 年赴脇町拍攝電影「抓住彩虹的男人」，才又重燃生機。藉由「抓住彩虹的男人」，不但在拍攝期間吸引了許多觀光客參觀，拍攝後，更使居民了解到原來居住的町落，也有屬於自己的特色，以及值得驕傲的地方。

這也啟發我們，在活化聚落時，可藉由文化藝術活動的舉辦，帶動地方發展。例如邀請藝術大師以地方特色為創作題材，並配合話題的製造，以長期吸引民眾。

德島 (Tokushima) 位於四國「吉野川」河口的德島市，因「城下町」的發展而興起，至今仍保留了當時的傳統藝術——阿波舞與人形淨琉璃，同時期也孕育了藍染及竹細工等手工藝。在這裡，四國第一

的「吉野川」川流不息，下游附近則有脇町的歷史街道。

阿波藍染的歷史，位於阿波北方吉野川流域之農村，為日本最大的蓼藍耕作地帶，源起於平安時代初期，傳承自編織出「荒妙」布的阿波恩部所培育。見性寺的翠桂和尚，在寺廟內栽種染葉（蓼藍），並用以染布。之後蓼藍耕作擴展至下游一帶，大量蓼藍葉從阿波運至兵庫之港口販賣。

然而至明治三十六年（1903）從德國大量引進廉價人造染料，因技術上較容易使用，導至藍染漸漸走上沒落之途。不過，近年來，大家已意識到還是天然染料較符合環保概念與自然美感，因此，傳統藍染又重新得到人們的喜愛。

**藍染會館：**原為奧村家，因藍染產業受工業染料進口打擊而沒落，1808年由町（公部門）購買建築及地上物（地仍屬奧村家），加以整建成為收費文化館。主要展示藍染的製作器具及詳實的製作流程，東寢屋展示蓼藍栽培過程，並闢設了讓訪客實際操作「阿波藍染」的體驗區，附近並設有專售藍染產品的販賣部，保存傳統產業並顧及提高經濟收益，傳統產業再生模式值得參考。

德島市在形塑『阿波舞』及『水都』意象上的作法，令人印象深刻，也十分具有啟發性。茲分述如下：

### 阿波舞會館

『阿波舞』意象：聞名全日本的「阿波舞」，為日本最具代表性的民間舞蹈之一，在德島市阿波舞會館，遊客不但會看到阿波舞者曼妙的舞姿，也可以下場體驗阿波舞。阿波舞，舞蹈的姿勢非常簡單，在音樂聲中，曼妙的手勢配合一定舞蹈步伐，就是阿波之舞，其特徵是用富創意的手勢來變化舞姿。

有關阿波舞的起源眾說紛紜，以下三種是較有根據的傳說。



### (1) 築城說

傳說天正 15 (1587) 年，蜂須賀家政於德島城興建竣工時，為慶祝落成，讓百姓在城內盡情地巡迴跳舞，即為阿波舞的起源。

### (2) 風流舞說

阿波舞的特色在於群舞，據說受到能樂的源流「風流」的影響很深，風流舞即為阿波舞之原型。

### (3) 盂蘭盆會舞說

傳說阿波舞即農曆七月十五日舉行的盂蘭盆會所表演的民間舞，後來衍生出「俄」「群舞」之特殊舞蹈，故其源頭應為盂蘭盆會舞。

漫步街道時，你會發現人孔蓋上，阿波舞者動態的舞姿圖像，靜靜地守著道路一角，提醒你不要忘了它。在市內橋的兩側四端，也有男女阿波舞者，展現著姿勢不一，卻同樣優美有生命力的舞步，向您訴說著，這個城市是以阿波舞為榮的。不只街道外觀，在各式販賣場所中，阿波舞的衍生商品，真是又多又可愛，令人愛不釋手，相信到過德島市的人，都不會忘了阿波舞。

### 新町川水際公園

『水都』意象：德島市的河川，多到可稱之為「水都」，也因此規劃了許多突顯此特色之設施。新町川是德島最具代表性的河川，水際公園則是「水都」德島的標誌，曾獲「情趣造街賞」及「優秀照明設施賞」。結合水與燈光的人性設計，在這裡可以享受與水親近的樂趣，觀賞到水的各種姿態：噴泉、瀑布、流水，町川水際公園美麗眩目的景象令人難以忘懷，當夜晚街燈亮起時，正是它最羅曼蒂克的時刻。

今日的行程涉及日本的社造、傳統建築、聚落活化以及災後重建等議題，其中有許多值得台灣社造工作借鏡以及思考之處，如：民、產、官、學的配合。社造工作，是一個講究部門資源整合，以及由下而上的運作過程。在考察過程中，不論是傳統建築、聚落活化及社造的各個層面，均可見民間、產業、公部門以及學術界配合的脈絡，而且公部門的角色不如台灣的強勢，日本的民間、產業界以及學術界參與情況，則相對的顯得非常活躍，以社造精神及社區發展來看，非常值得我們省思與參考。

### 【九月二十四日】

參觀德島「淨琉璃阿波十郎兵衛屋敷」、一淡路島「北淡町震災紀念公園」一元町社區營造中心、與鷹取災後重建社區居民交流座談

#### 阿波十郎兵衛屋敷

阿波人形淨琉璃是是藩政時代流傳至今的傳統藝術，是一種提供成人欣賞的通俗木偶劇，融合了三味線的伴奏，人形偶的操作技巧，以及一種說唱故事或史書的曲藝——淨琉璃三大元素。在季節交換的時刻，由農民在農村舞台演出，至今仍為當地的主要休閒活動。

這些人形偶和提線木偶並不相同，是直接用手操縱的，而且體積相當龐大，在一場戲中，需要數個人才能操作得了其中的一個要角。

我們在阿波十郎兵衛屋敷觀賞了一齣「稚子千里尋親」的戲碼，體驗了社區居民農暇時的閒情逸趣。整齣戲係由居民們分工合作，三人一組，六人操弄著兩個等同於成人身高的大布偶，另有配音者及敲打樂器者，劇情是描述幼子千里尋親的故事，稚子對親情的期盼與母親為顧及稚子生命安全，強忍著淚水，不敢與之相認的煎熬，透過布

偶的肢體語言、動作表情及配音者哀痛的聲調，是如此的生動、逼真，深深的牽繫著我們的內心，大夥都為之感動而紅了眼眶。

## 北淡町（Hokudan）震災紀念公園

平成七年（1995）一月十七日早上五時四十六分發生在兵庫縣南部的地震，俗稱阪神淡路大地震，死者六千四百人以上，幾乎像是戰爭後的慘況。而淡路島北淡町出現了長約十公里的斷層帶。在這附近的小倉地區由於斷層的破壞，造成道路、土地、田地等損壞狀況，使人驚覺地震能源的釋放與斷層運動所產生的地表狀態。

北淡町震災紀念公園，位於淡路島西北端，震災紀念公園保存及展示因地震而形成的長約一百四十公尺、面積二千平方公尺的野島斷層原形。他們以各種角度，令人容易瞭解的方式說明斷層的情況，及展示阪神淡路大地震的紀錄等，讓成人或孩童都能清楚的瞭解。

### 紀念公園分四大展示區：

- 展示中心：展示中心大分為以斷層及地震為主題的兩大類型的平面展示。  
斷層保護地帶：野島斷層的原形保存及深溝展示，並且有巨大的平面及影像說明。
- 教育展示室：解說地層、地震能量及解說教材等。（其中「回憶屋」係展出被地震斷層橫切損壞的民家，保留其受災後屋內的原地、原貌，廚房凌亂不堪的景象展現無遺。）
- 迷你放映室：讓經驗過震災的人體驗地震的自然力量，同時也讓沒有經歷過地震的人們瞭解阪神大地震的實況。

由北淡町震災紀念公園，可以看出日本人對於阪神淡路大地震的詳盡紀錄及種種寶貴資料收集的用心，同時相關的教育工作，也是積極的進行，而且在短短的二、三年內就結合縣、町及民間的力量，集資興建這震災紀念公園，並且交由第三部門來權全經營管理，每年盈餘提撥一定的經費回饋給當地居民，是一個兼具教育民眾地震各方面知識，及提供專家學者繼續深入研究且具有多方面功能的紀念公園。

### 神戶市野田北部等震災重建社區及相關設施

神戶位於本州東岸，是日本僅次於橫濱的第二大港，同時是全國第六大城，距離大阪只有三十公里遠，神戶市面積約五百五十平方公里，人口約一百四十七萬人是兵庫縣內重要的港口型都市。其急速發展為都市之契機，是明治時期（1868-1912）開港所致，爾後都市發展的歷史，造就了今天之神戶。由於是海港都市，長期開港通商的影響，使神戶一躍成為與外國貿易的主要城市，擁有豐富的貿易歷史以及國際接觸的經歷，也造就了神戶獨特的異國風情。

損失達幾十億的阪神淡路大地震，將已然形成廣大成熟的市街地的神戶被壞無遺，神戶市因此訂定了四個目標：(1)安全、(2)活力、(3)魅力、(4)互動，期望以這四個重建的指標，創造一個更安全、更高品質的都市。之後，在各社區居民不分你我的互助和努力；加上學者、專家、公部門等產、官、學界的支援投入，以不可思議的堅忍與果決，迅速且持續地進行家園及心靈的修復、重建，漸漸恢復原有的容貌。

### 震災當日的狀況與災後野田北部地區的重建

地震發生當時，野田北部由東側開始燒起，海運町的2及3丁目兩個街區約三成房屋被燒毀、七成全倒，附近本庄町以西部份，有七

成以上的房屋都倒壞。當時居民以附近的大國公園為避難地，其他如鷹取中學、鷹取車站等地也成為臨時避難所。商店街及協議會的年輕人，將業務用的車子和聯絡用的黑板，放置於鷹取車站廣場前，供調度使用及提供資訊，震災發生三天後，當地便已經成立災害復興對策本部，以野田北部聚會所作為常態性的開會地點。復興對策本部是以援助物質的代收、搬運、分配和毀壞房屋的廢物清除等應急措施為主。震災後的七到十天，從社區營造協議會當中，選出復興對策委員會的委員，詳列當時被害建築物的狀況，檢討、整理、規劃、研擬、重建的課題，積極進行各項未來重建的策略。

阪神淡路大地震，造成大量的歷史建築物毀損，神戶市長田區的野田北部地區，震災以前有一千〇七十戶住家，彼此間也擁有良好的社區溝通及社區營造的活動，震災後僅剩下四百〇三戶。當地在震災後的三月十七日的都市計畫決議中，被指定為震災復興土地重劃整理事業地區，稱為「鷹取東部」。

野田北部社區營造協議會在震災前（1993年1月）就已經成立，其目地在於活化商店街，促進社區關係發展，在硬體方面，並有專家進行該地的整理規劃。該會同時設立了防災部門，選出當地的年輕人為委員，教導居民如何自主防災的訓練，和簡易的救護方法，這些人在地震時，發揮了很大的功能。

野田北部以民主的方式進行社區營造和地區重劃，當地民眾在天災全毀家園後，在當地協會、學者專家的帶領下，把握契機，經過多次與政府單位溝通，從最初的利益衝突、公共議題的多方討論積極參與社區重建，企圖創建一條以居民為主體的街道，一個更安全、舒適、更符合生活及自身成長的環境空間，這種由居民自己來思考並重建自己的土地，是真正的自治，也是社區總體營造的精神所在。

## 【九月二十五日】

### 參觀神戶「HAT KOBE」、「人與防災未來中心」、「酒心館」 搭機返國

HAT KOBE 為神戶東部的新都心，這是阪神大震災後重新規劃建構的區域，包括有居住、生活等規劃及大型的居住環境及各種防災中心。

人與防災未來中心成立主旨在於記取阪神震災的經驗與教訓，並且將之傳承於後世，經由以實戰為方向綜合性的研究，希望可對於未來日本國內、外發生災難時能有所貢獻而規劃。

「人與防災未來中心」共計六層樓，包括有販賣紀念品、書籍（1樓），展示館（2樓），記憶影像圖片中心，內有不同震災、復舊過程及避難所生活及各項健康醫療設施住宅等等宣導紀錄資料（3樓），觀看立體紀錄片、各項研習、研究的會議室（4樓），其他5-6樓則是一些休閒設置，全館設施均結合科技規劃研究，較偏重朝向實際性及網際系統。

防災中心內部活動以下列三大項為主：

#### 1. 調查與研究：

主要以未來發生災害時的緊急對策、復原、重建等以實戰性質為主的策略及系統上作綜合性的研究。期望藉著實際面的研究，可提升日本國內、外災害對策的推廣，並有助於未來災害發生時，能將受害減輕至最低限度。

#### 2. 交流與網絡：

進行建置人才及防災知識上之交流網絡及系統，同時也與國內、外各防災相關機構交流並組成網絡。藉由座談會、工作營等舉辦，集

結各地與防災有關的資訊及研究者，利用網際網路進行資訊提供及情報交換等。

### 3. 資料蒐集與保存：

蒐集阪神震災相關書面資料及現況、實物等資料，並加以整理、分類保存，供紀錄與研究，同時開放資料室提供閱覽、查詢。

「人與防災未來中心」附近有震災後重新建造的建築物，係針對不同年齡層的建物設施，和兼顧設計和採光的集合式住宅，整體考量各種住家及交通安全措施、防火、防震及社區行人步道、綠美化等，社區公共設施與配置均考慮周延，並且提供低價出租或房貸給受災戶。

### 灘之酒藏 (Sake Breweries of Nada)

「酒心館」是歷史建物再利用的案例，神戶產酒的地方以灘區為主，「灘五鄉」自古以來利用六甲山急流帶來之水力，發展出絞油、精米與釀酒業，江戶時代即因位居江戶（今之東京）的水路要塞而受到注目。神戶酒心館創業於1751年，除了一般清酒的販賣及與酒有關的食品販賣外，設有飲食以及酒心館的展示中心，展示灘區清酒文化的歷史沿革。

## 參、心得



此次考察參訪行程，從日本廣島的鞆之浦到四國的德島、高松，再到關西的神戶市，從沒落的港市、小鄉村，走到高度都市發展的城鎮、都市，日本各地各種類型的社區總體營造活動與對文化資產、傳統聚落保存的經驗，以及強調地方自治精神的居民參與、住民憲章的制訂，甚至是整體都市發展的文化產業推動策略，在在衝擊台灣遠道而來的考察團團員的心，也開啟國內社區總體營造與歷史文物保存可供借鏡的另一扇窗戶。

從日本各地各種類型的社區總體營造活動與對文化資產保存的經驗來看，為了不讓傳統建築、市街的保存在城市現代化的發展下變得突兀，在中央政府制訂的「文化財保護法」所提供的法源下，地方政府一方面劃定了「重要傳統建造物保存地區」，並將多處重要歷史建築指定為縣定文化財，嚴格規定歷史建物修復與程序，同時也提供了專業技術協助與資源，另一方面，也訂定了「景觀條例」嚴格規定保存區外圍區域的建築樣貌與環境設施，避免破壞整體城市的文化風貌。

再以產業遺產保存來說，日本將產業遺產保存視為是地方產業史的整體保存，也是地方城市史的重建，因此，除了保護地方產業重要的歷史建築或人造物外，扮演產業發展重要角色的工廠、鐵道、倉庫、港埠、關行及其相關設施與景觀，也一併加以保存，以維護其整體性。

此外，日本町並保存運動對於地方自治精神的強調，透過居民參與制定地方的住民憲章，推動家鄉保護的做法，雖然不具法律約束力，但卻形成一種默契，居民彼此制約、共同遵守的經驗，日本町並保存聯盟顧問石川忠臣就說，街區保存運動其實就是民主運動的呈現，它能改變人與人之間的關係，讓居民更著重公共利用勝於自身利益，並對地方產生驕傲，也對自己產生驕傲。

韋之浦保存運動，令我們感動的是，日本社區保存運動係發自民間，由民間籌組、運作及推展等，此次町並大會之地點就位於福山市政府前面，但他們也不似台灣，覺得非得有政府相關人員出席才表示對此活動的重視，反而是由來自各地的社區、團體、學校社團和專家學者積極投入，主動分科、分組討論，再將成果或議題彙整並發表於傳播媒體，以引發居民思考談論的觸媒，進而促使大眾共同投入、討論取得共識，達成共同營造社區之目的。

從到社區實際走訪以及與當地社區居民座談之後發現，日本的社區總體營造之所以能夠順利的推動、成功地展現出來，不僅是由下而上的動員，而且是居民本身對於自己生活周遭環境維護的習慣，已經成為一種基本社區營造的風氣。更重要的是能將其由小我擴展為大我，由個人的事推及成大家的事，無私的相互合作及奉獻。尤其是1995年的阪神淡路大地震之後的重建工作，更清楚的看出對於社區重建的用心、謹慎的重新規劃，不僅企圖從中記取教訓，而且更加去省思如何營造出具有生命力的一個更安全、舒適、更符合生活及自身成長的環境空間，以達到社區營造的目的。因此在當地協會、學者專家的帶領下，化危機為轉機，經過多次與公部門溝通研議，由提出公共議題的多方面討論到積極參與社區重建目標進度，來創建一個新生的活力社區。

日本已經是個高度開發的國家，但仍保有量質俱豐的歷史遺產，同時在傳統歷史街區與產業文化的保存活用上，在現代化具創意的規劃設計下與強調地方自治精神的完善立法下，讓日漸失去舞台的傳統歷史文化成為振興地方經濟與重建地方特色的最大力量，也創造出驚人的文化產業利益。回頭看看台灣，都市計畫、文化建設、環境維護、產業開發、觀光計畫及醫療照顧等卻仍各行其事時，已經起步九年的

社區營造，口號響亮的文化創意產業，如何經由文史、環境改造與保護、產業振興等不同社區議題的切入，帶動社區全面經營、改造的契機與行動，以營造永續發展的家園，未來該怎麼走，應是考察後必須嚴肅以對的課題。

## 肆、建議

這次藉由參與日本的第二十五屆「全國町並保存聯盟」鞆之浦大會暨考察日本街區社區總體營造活動中，得到很多社區營造工作的啟示，也認知到推動「社區總體營造」的核心課題，並不只是政府政策如何在民間落實、或者是公共政策需「由上而下」或「由下而上」的問題，主要關鍵還是在於民間透過什麼樣的過程，培養出住民參與、住民自主的能力。換句話說，二十一世紀的社區營造是一種刻不容緩的改革，也是民、產、官、學界相互協調的時代，而新的社區營造中街區是社會的資產與凝聚的地方。謹臚列以下幾點建議，作為日後社造工作之參考：

- 一、社區營造的原動力，在於社區居民的自主性及自發性。但台灣目前的社造情況，民間似乎仍著重空間硬體的營造，以及抱怨行政部門、依賴行政部門或學者專家的營造方式。因此，對於民眾本身以人為本「心」的營造，仍有待加強，建議針對民間、社區舉辦類似說明會或研習會，並利用傳播媒體加強宣導，建立民眾正確的觀念，而社區規劃師及規劃團體亦應加強與社區居民之交流與互動，讓居民了解，所謂社區營造應在居民配合、參與、自主之下進行。
- 二、社區整體景觀的協調暨生態環境的永續利用，與社區居民的生活息息相關。就環境保存、歷史建物與工程施工而言，目前台灣的施工方式，是把工程周邊的閒置建築或綠色植物拆除、破壞或剷平，但在日本我們卻清楚的看到，縱使他們在維護、修繕建物或整理綠地時，也儘可能的維持原貌，甚至保護這些綠色植物，使它們不被侵蝕或損害，甚或影響到它們的生長、繁衍，因此宜加強宣導運用自然生態工法的方式來施工，如此對社區之生態保育、環境維護及綠、美化將有更為正面影響。

- 三、近年來表演藝術蓬勃發展，政府或民間單位舉辦之大活動亦陸續推展中，但活動場地總以搭帳篷或租巨蛋方式辦理，搭建材料的採購或租金，往往花費了大量金錢，但對當地部份特色產業卻無直接助益，建議有些展示或表演場所可因地制宜、就地取材，以在地產業材料為主，如竹、木、茅草屋等，如此既可帶動當地產業利用，也可提供當地就業機會，而活動結束後也可尋找認養單位，環保再利用。
- 四、藝術活動是人類活動的精華。目前台灣本地辦理展演活動，常有邀請國外團隊、國內專業表演團隊或民俗技藝團體等，尚缺乏具有地區特色之團體展演，政府在地方特色文化或未來推展觀光產業化時代，應就在地有發展性或具特色之展演團隊，加強培育、推展、交流與輔導，以促進社區藝文水準，並提昇社區民眾之精神生活。
- 五、社區總體營造的推動過程中，社區居民無私的、自發的參與是社造成功的很大關鍵。社區中的宗教活動及傳統祭典是社區的文化資產，也是社區居民生活化的議題，有凝聚居民間互動與社區活化的功效，建議活用這些文化資產，並給予適當的補助與輔導，期透過這些活動的舉辦，使社區居民間的關係更加密切，下一代的人也可從活動中學習與成長。
- 六、目前社區總體營造，造人與造物正積極進行中，在造物方面，建議就各地各社區的特色做一全面性的調查，審慎審查後，協助建立地方特色與相關建物，以營造不同區域的異質特色；而在造人方面，建議結合各社區內的學校機構。藉由「社區學校化、學校社區化」，可以使社區互動以及社區資源更加靈活運用，社區居民獲得學校教師的意見提供暨輔導，學生亦透過學校與社

區之間建立良好的互動關係中，得到更實際、更具意義的學習體驗，而社會、社區、學校、家庭在資源上、在教育上，都能相互串連、相輔相成。

- 七、閒置空間再利用案，目前台灣有許多由原來省營或目前已停止經營或開放之公營事業場所，建議應由中央統籌協調原經營管理單位，移撥地方政府經管，然後要求地方積極規畫再利用方案，如此，將有更多具特色的地方建物展現我國不同的文化與產業風貌。也可減少地方盲目摸索，遲遲無法圓滿處理與再利用類似此種原中央、省、或事業機構之廢置或目前尚無使用之閒置空間。
- 八、地方產業的發展在社區總體營造中，需有經濟面、文化面兩者相輔相成的考量，其產業的生命力才有可能延續。目前台灣正極力推動「文化創意產業」，但就現有輔導個案，是以就地輔導、行銷為主，但地方政府資源不足，未能作廣面性行銷推廣，建議可參考十二節慶模式，統籌籌劃或交由地方分縣市辦理交流、觀摩、展示及行銷推廣等，加強辦理成效。
- 九、目前社區總體營造，部份模式交由社區自主辦理，但就建築或工料，及架構方面，涉及專業，技術面，雖然鼓勵地方自動、自發參與地方事物是正確的，但牽涉到工程、景觀、綠美化等，實應建議由社區人民提出需求，經與專業團隊協商共識完成，嚴密監督工程品質，則社區營造在將來的不久必可帶動相當具有工程品質與生活品味者來推動地方社造經營之發展空間。
- 十、目前政府採購法施行，政府相關之工程、勞務、財物之採購以公開上網為主，但結果常造成工程品質低劣與諸多負面效應，建議政府應開放管道，提供結合國內大專院校相關科系、學生建教合

作，協助設計辦理，如此可提高相關方面採購品質，也可為學生及社團於未來就業方面作實際就業前之實習與演練，未來在就業市場，或職場上之理論與實務，當可兩者兼顧，魚與熊掌兼得。

十一、傳建區的認定、保存及再利用，需要專業與技術性的規劃、執行，日本有形文化財，給予的認定價值是具有榮耀性的，而政府在保存的機制上，也會給予優渥的維護經費，台灣在私有財產被認定是古蹟後，應有更完善的政策讓所有權人能合法的再利用與經營，這也是我們對文化財的保存所應深思的地方。



## 伍、附錄

## 附錄一、吳副主委在町並大會致詞稿

今天能代表中華民國台灣行政院文化建設委員會，率領訪問團前來參加町並大會的年會，深感榮幸。希望可以藉此機會，讓貴我兩國相關人員達到充分的交流。

我個人曾在一九八〇年代中期，來到東京留學。那時正是日本力倡『地方的時代』。Majitsuli Muraokoshi『一村一品』等名詞隨時可以聽到、看到，令人印象深刻。

而稍後，台灣也隨著民主化的進展，以反對興設垃圾場、水庫等為訴求，催生了地區性環境保護運動的興起。另外，以發掘地方歷史掌故的文史工作室，也如雨後春筍般的出現。

在此背景下，一九九〇年代中期起，台灣政府推出社區營造的施政項目，這裡所說的社區是英文的 community。社區營造的內容或有不同，但相同的是都主張地區的問題要以住民共同參與的方式來形成共識，並尋求共同解決。

這些問題到了廿一世紀初期的現在，大至包含：各種生態環境的保護與培育、偏遠地區的傳統產業衰敗、青壯人口流失、人口老化，以及都市地區鄰里關係建立的問題等，也就是說，因為近代化的發展，出現了普世性的問題。

日本在調和傳統與現代問題上，受到很多國家的肯定。日本的經驗與智慧，也常提供台灣社區營造的參考，不少町村都成為台灣觀摩取材的範本。這樣集合各地學者與町村代表齊聚一堂的町並大會，當然是我們進行交流的良機，希望在今年的年會裡，貴我同志都能有最大的收穫。最後，謹祝大會成功。

## 附錄二、隨行媒體相關報導

### (一) 文化視窗—最溫柔的抗爭



# 最溫柔的抗爭

松居秀子為鞆港保存奮

文／陳彥斌 攝影／林柏年



● 松居秀子是家庭主婦，為了鞆港保存，她已展開長達十三年的柔性抗爭，而且更堅定的繼續奮戰下去。（攝影／陳彥斌）

「爭取鞆港保存十三年中，最難突破的瓶頸是日本人的傳統觀念裡，反對政府是一項罪惡……」松居秀子一臉無奈的這麼說。

● 鞆港美侖美奐，而且發展極早，碼頭商店、人家聚集，很多房屋又都保有江戶時代特色，增添鞆港的魅力。

**鞆**港位於廣島縣福山市，是瀨戶內海的一個漁港。十七、八世紀的江戶時代，鞆港是海運重要的轉運站，尤其是朝鮮通信使前來日本所必須停靠的海港，所以曾盛極一時。而鞆港名稱的由來，是當地海灣酷似鞆的形狀（鞆是日本貴族射箭時，掛在手腕保護弓弦免被手鐲、指環割斷的套子），美麗海景常吸引騷人墨客來此流連，寫出不少傳世篇章。

但隨著海運的沒落，鞆港又地處偏僻，二十世紀以來就每下愈況，目前人口僅剩六千餘人。走在昔日活絡的市集街道，不管大街小巷都是人流稀疏。偶爾與帶著高爾夫球帽，持著釣竿的釣客相遇，還會感覺這個小鎮除了寧靜外，也透露著幾許浪漫和悠閒。

就因人口大量外流，所以當地士紳近來積極尋求振興鞆港之道。福山市政府在一九八八年從善如流，呼應鞆港十餘個地方團體的要求，規劃興建一條快速道路貫穿鞆港，解決當地對外的交通。這項計畫衝擊鞆港最大的，是將進行大規模填港造橋，估計填海面積廣達四~六公頃。

#### ■ 松居秀子的柔性呼喚

正當福山市向廣島縣提出這項振興鞆港的計畫時，在鞆港土生土長的松居秀子，正好也結合當地數十位婦女成立了「鞆之



● 荊港海灣中矗立一座小島，因美得令人陶醉，所以取名「醉仙島」，是國家正式登錄的風景名勝。

浦，海之子」（類似協會的組織）。她們揭槳的口號是：「為下一代爭取美好的生活環境」。因此碰上「填港造橋」這項大工程，也是自然環境的大破壞時，注定要迸出衝突的火花。

松居秀子說：「聽說要填港，我第一個感覺是美麗的荊灣即將消失。而世世代代與荊港生活在一起的人們，又如何接受荊港被毀損半邊臉的改變？」個性內向，說話始終溫吞的她，說到這裡眼睛自然亮了起來。

松居秀子這位家庭主婦領導「荊之浦，海之子」，展開荊港的保存抗爭態度，比起動輒拉白布條、砸雞蛋、撒冥紙或抬棺抗議的台灣式抗爭，真是既溫柔，又低調。她們首先是在鎮內進行遊說，訴諸荊港與居民的情感。「荊灣好美呀！怎麼捨得破壞呢？」「填海後，海灣內那數以萬計的海鷗也會飛走……」「沒有海灣，海堤會被削平，荊港人最喜歡的釣魚休閒活動也將被剝奪……」等等！

可惜這種動之以情的訴求，除了害怕填海波及漁場，進而影響生計的部分漁民外，鎮民的反應普遍冷淡，遊說婦女往往敗興而歸。不過，關心漁民

權益的漁業協會，此時也出面向廣島縣政府表示反對填海計畫，終獲縣政府保證一九八八年暫不編列預算的承諾，讓松居秀子得到一絲的喘息空間。

#### ■反對派與促進派相抗衡

但「荊之浦，海之子」的動作，卻也刺激要求興建快速道路的當地團體更加積極，除了組成「促進派」向福山市力爭外，也連署八千多人（含荊港附近居民）展現「民意」。所以根據福山市政府一九九三年向廣島縣政府所提出的報告，荊港反對與贊成填海造橋的居民比例是「一比九」。

荊港保存抗爭初期的困境，也包括得不到媒體關愛的眼神。畢竟歷史文化保存與經濟開發的衝突，這幾十年來在日本是屢見不鮮，新聞報導早已疲憊了，何況荊港是偏僻的小漁港，缺乏知名度加上採訪不便，因此不管平面或電子媒體都興趣缺缺。

不過，儘管情勢發展是那樣的失利，但韌性過人的松居秀子並沒有氣餒，也沒有升高抗爭的手段。她不斷蒐集有利荊港保存的資料，並結合五百

名學者與文化工作者，組成「歷史港灣 靚港保存會」，也就是所謂的「反對派」，和「促進派」相抗衡。

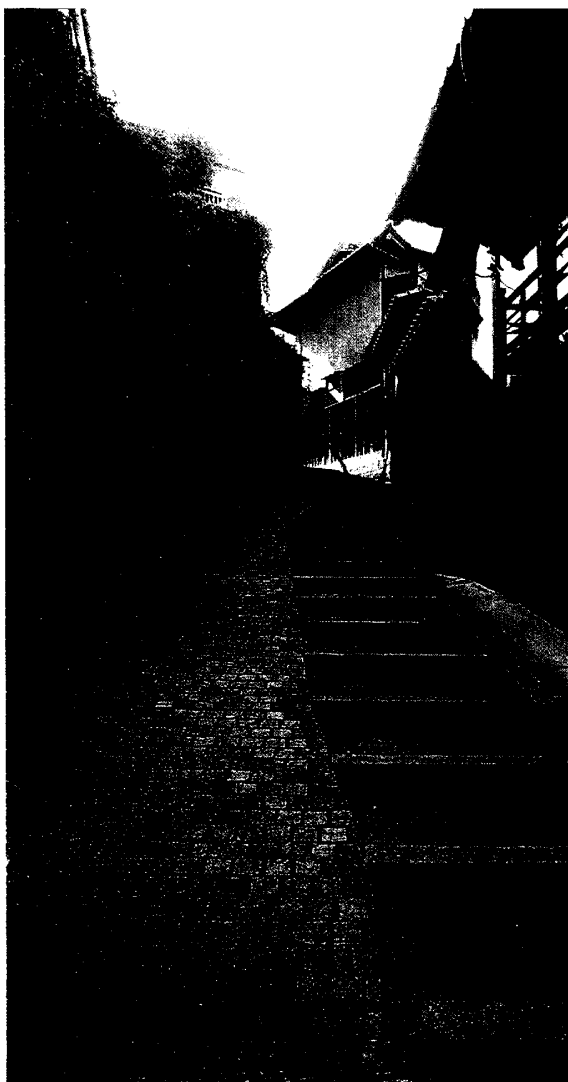
松居秀子也努力將靚港保存面臨的困境，儘量曝光給學術界和文化界。五年前，「歷史港灣 靚港保存會」參與「全國町並保存聯盟」，松居秀子並在一年一度的町並大會中，呼籲大家正視靚港即將消失的危機，才為一向氣勢低迷的靚港保存運動開啓新的一頁。

「全國町並保存聯盟」的宗旨是保存歷史建築，全日本有七十五個民間團體參加，遍佈本州、四國、九州、北海道，一年召開一次大會，選擇一個爭取保存的文化點來舉行。這是個全國性的舞台，松居秀子在這裡拋出靚港保存的議題，自然提高靚港保存的分貝，也立即得到四面八方的力挺。

#### ■東京大學跨刀相助

在眾多支持的文化人中，松居秀子對來自台灣的樂山基金會執行長丘如華特別的感念。丘如華前後已到靚港四次，實際參與運動的進行。在台灣領導文化保存工作多年的她，在研究靚港的文化歷史，並體認其豐富價值後，鼓勵松居秀子不僅要將靚港議題提高到全國性，也應該試圖爭取到世界性的支持。

二〇〇一年是靚港爭取保存關鍵的一年。這一年，松居秀子藉著丘如華在東京大學擔任客座教授的機會，進入到這全日本最高學府的都市規劃研究室演講。松居秀子爭取靚港保存的真誠，打動了十幾位研究古蹟建築學子的心，因而組成了一批隊伍



① 靚港多巷道，且巷道乾淨、美麗，又古色古香，穿梭其間，常讓人流連忘返。



② 東京大學古蹟建築研究所學生，為了靚港保護議題能得到更廣泛的關注，特別發行《靚港誌》，除了刊登他們的研究報告，也讓「反對派」與「促進派」的意見並陳，在日本學術圈引起轟動。



④ 靛港寺廟特多，宗教信仰也複雜多元，走在大街小巷常見穿著傳統服裝的祭典隊伍。

前往靛港，進行四階段有計畫的調查和研究。

東京大學的名器果然不同凡響，看到這些高材生在鎮內跑來跑去，一向冷漠的靛港人開始認真思索「填海造橋」的利弊，也比較有自信自己是生長在具有歷史保存意義的漁港。而學生除了定期提出調查、研究報告外，還發行《靛雜誌》，呼籲各界公開討論靛港的未來。

在靛港保存的力爭過程中，值得一提的是，「反對派」與「促進派」雖然各持立場，但雙方卻都理性相待。例如《靛雜誌》縱然傾向保存，可是每期都邀請「促進派」撰文宣揚他們的主張，雙方還舉行「住民大會」，公開討論彼此的看法和差異。雙方你來我往十幾年，不曾有言語、肢體衝突，與台灣動不動就流血衝突的抗爭文化相較，實在不可同日而語。

### ■ 靛港獲列瀕臨危機的世界百大文化遺產

也是在二〇〇〇年的六月間，松居秀子等「反對派」向福山市長提出請願，要求申請靛港登錄為世界文化遺產。同年十月，透過 WMF (World Monument Fund) 的勘查、審議，靛港終獲通過列入「瀕臨危機的世界百大文化遺產」，而在日本文化界引起震撼。

被列為「瀕臨危機的世界百大文化遺產」，靛港立刻炙手可熱，首先是媒體一改不聞不問的態度，平面、電子各種媒體爭相到來，連 NHK 都製作專題播放，讓以往對媒體百般無奈的松居秀子，一下子有窮於應付之感。而町並聯盟為力挺靛港保存，也特別將二〇〇二年的大會主辦權交給「歷史港灣靛港保存會」，期待透過文化力量的施壓，迫使廣島縣放棄「填海造橋」計畫，或是另闢方案予以取代。

不過，雖然爭取登錄「瀕臨危機的世界百大文化遺產」成功，媒體、文化界也對靛港趨之若鶩，可是主宰「填海造橋」計畫的廣島縣卻不動如山，迄今依然拒絕回應。松居秀子說：「在日本，政府擬定的計畫很難改變，所以我們還要更努力。」

令松居秀子同樣無奈的，是在一連串成功造勢後，靚港住民的反應並無預期那樣熱絡。松居秀子感慨的說：「爭取靚港保存十三年中，最難突破的瓶頸是日本人的傳統觀念裡，反對政府是一項罪惡……」

### ■溫柔的抗爭要繼續走下去

「靚港保存抗爭接下去要怎麼走？」「是否會升高抗爭手段？」遇到這樣的詢問，松居秀子仍是一貫不疾不徐地說：「目前關心、支持的力量更多更廣，我們計畫擴大「歷史港灣靚港保存會」及「靚之浦，海之子」的組織規模，讓更多的團體和個人都能進來努力。」

至於「是否會升高抗爭手段？」松居秀子淡淡的說：「除了再蒐集、再研究靚港保存的價值外，我們不曾想過其他的手段。我想廣島縣政府有一天一定會同意我們的主張，本地「促進派」也會和我們共同想出解決的辦法……」



● 日本聞名已久的保命酒，發源地就在靚港。

一場地區性的歷史保存抗爭，搞到跨海內外文化界的關注，還讓靚港躋身「瀕臨危機的世界百大文化遺產」之林，松居秀子的堅韌與毅力實在令人刮目相看。但回首這場不曾聚眾抗議，不曾走上街頭的抗爭，漫長的十三年裡，沒有衝突、沒有煙硝味，甚至對固執的官方、對不同的聲音也不曾惡言相向，令人不禁讚嘆：「這真是一場持久又溫柔的抗爭。」

## 美麗的海灣 歷史的靚港

文／陳彥斌

靚港自一九三八年就被日本政府指定為風致地區（文化環境保護區），鎮內的街道、建築、碼頭等，均被評估為極具歷史價值的古蹟，未經政府許可，不得擅自起建、整修或破壞。在長年維護下，部分建築還保有中世紀古風。

而靚灣除了景色怡人外，灣內的醉仙島飄浮海上，遠眺近看都令人陶醉，所以靚灣早就有遊港的渡輪，坐船環遊醉仙島一周約四十分鐘，不僅可以盡情欣賞靚灣之美，且有成群海鷗在船邊嬉戲，因此在一九二四年就被日本政府指定為風景勝地。

靚港在一九三四年則被指定為日本最早的國家公園之一，因為這裡的街道古色古香，且各類寺廟四處林

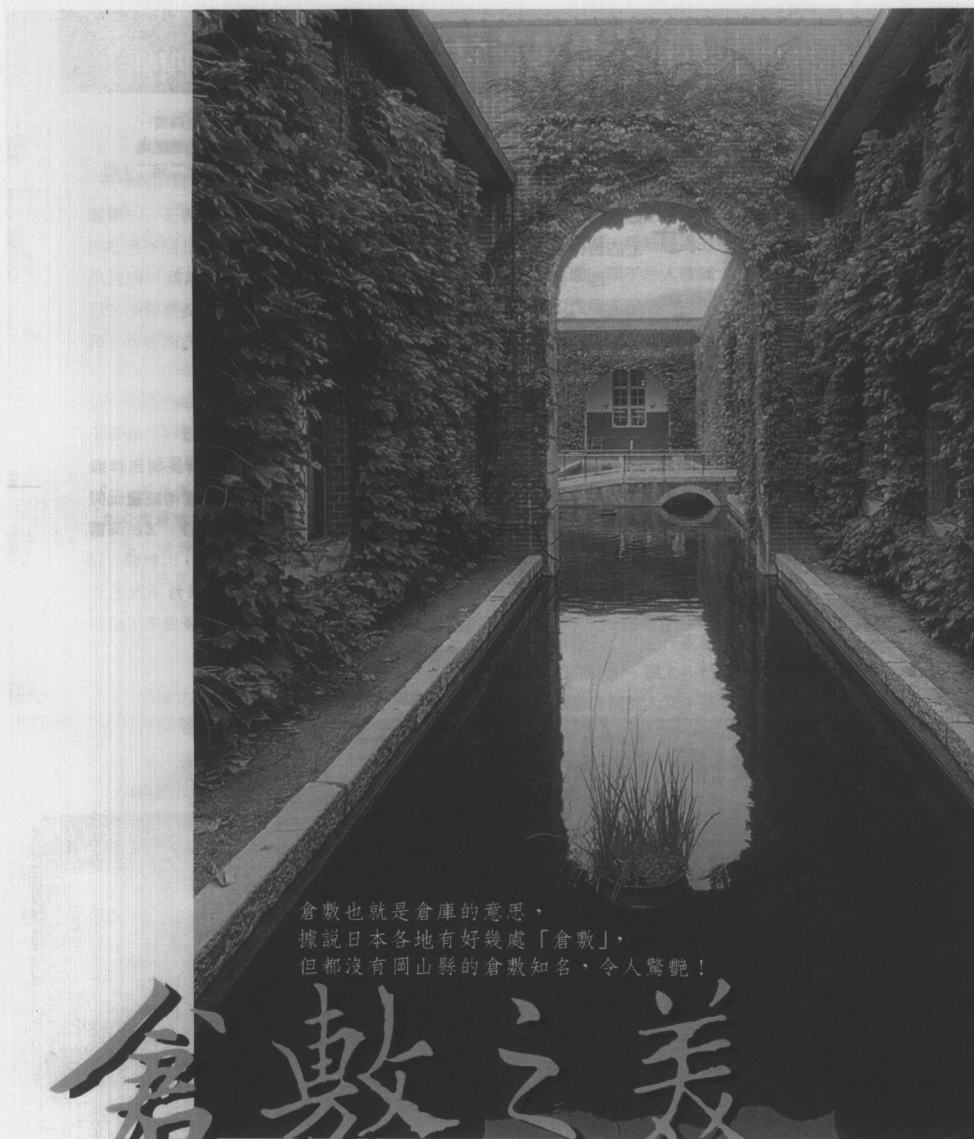
立，顯見住民的宗教信仰非常多元。鍛冶（打鐵店）是靚港早期興盛的行業，迄今猶有數家傳統鍛冶店在經營，這是日本其他地區所沒有的特色。

與鍛冶店相互媲美的，是日本流傳極久極廣的保命酒。目前鎮內還有三家，其中一家歡迎遊客參觀保命酒的釀造技術。其他如常夜燈、本願寺、安國寺及紀錄靚港歷史的民俗資料館等，都是值得一遊之地。

另根據東京大學的研究報告指出，靚港因孤立海濱，距離繁榮市區很遠，所以保有淳樸民風，住民相互尊重，對外地遊客熱情有禮。靚灣海堤不管白天黑夜，都有成排或立、或坐、或躺的釣客，享受著垂釣之樂。



(二) 文化視窗—倉敷之美



倉敷也就是倉庫的意思，  
據說日本各地有好幾處「倉敷」，  
但都沒有岡山縣的倉敷知名，令人驚艷！

# 倉敷之美

——充滿人文歷史的城市

文／陳彥斌 攝影／林?年



抵達岡山縣的倉敷市時，已經是入夜時分。但忍受不了「倉敷之美」盛名的誘惑，進入飯店，卸下行李，一個人就摸黑往倉敷川走去……

九月底雖然還只是中秋，可是北國的夜卻已有幾許寒意，倉敷川畔的路燈在薄薄霧氣圍繞下透著微光，川畔的一撮撮柳絮在夜色中隨風拂動。長長的川畔道路幾乎沒有人聲、人影，只有輕輕的風聲，以及踱上跨川小橋時，可以聽到橋下清脆的琤琮水流。

川畔另一邊的店家，全都已關門休息。縱然沒有充足的視線，不過這排綿延的建築，一戶又一戶都是斜度極大的屋頂，峭樑屋簷在夜色中依然可見，加上色澤分明的白壁黑瓦，典型的江戶時代建築特色，心中不禁讚嘆：「難怪倉敷是日本有名的傳統建築保存區。」

在倉敷川畔的精華區走了一圈，回到飯店，帶著旅遊的疲憊很快進入夢鄉。隔天清晨，太陽尚未

露臉，我又再次漫步倉敷川畔……

#### ■大原美術館名畫如林

視界較好的倉敷川。川畔的一株株柳樹井然有序，一撮撮柳絮就如少女的長髮，垂落到水面。川上一座座小橋都雕刻精緻，橋下水流中有形形色色的魚兒穿梭。川的下游還有兩隻白色天鵝，彎著長脖子在水中覓食、漫遊。一隻體型比夜鷺還大的水鳥矗立岸旁，等著不幸的魚兒讓牠果腹。

「好一幅倉敷美景」，令人驚艷！

不過，轉頭再看川畔另一旁的商家，一種「虛假的美感」立刻襲上心頭！因為這排倉敷傳統建築的門面，在白晝中顯得更艷更美。但「過度」的艷美，實在與傳統建築保存應有的古色古香不搭調，這種神似「新建的古蹟」，嚴重破壞了倉敷傳統建築群的視覺氣氛。

倉敷的建築師神家昭雄遺憾的說：「倉敷打出

名號後，觀光帶來的商機，讓家家戶戶都開門做生意。做生意的門面就是爭奇鬥艷，標新立異，所以儘管規定建築立面不得破壞，可是商家都會變通，尤其在色澤上動腦筋……」他指著一戶商家說：「這片白壁的「白」，實在也白得太雪亮了吧！」

這是倉敷之美中，唯一美中不足的缺憾。好在倉敷川畔除了傳統建築外，蜿蜒川畔的沿岸，還有「大原美術館」、「倉敷考古館」、「倉敷美術館」、「蜷川美術館」、「倉敷民藝館」、「倉敷鄉土玩具館」等各式各樣的館，每一種館都各具特色，而且



◎ 倉敷的傳統建築群座落川的兩旁，因觀光帶來的效益，家家戶戶都開門做生意，形成美觀的商店街。



📍 倉敷川畔綠樹垂柳，美麗的古式建築林立。川中還有白色天鵝水中悠遊，美得如詩如畫。



📍 土耳其神殿式建築的大原美術館，不僅外觀美輪美奐，裡面還收藏了莫內、畢卡索等一百四十餘件名畫真蹟。

設計精緻，讓人流連忘返。

尤其是土黃色希臘神殿造型的「大原美術館」，館內展示了一百四十餘件世界名畫，包括了畢卡索、莫內、葛雷可、雷瓦洛等世界大師級畫家的真蹟。這些價值連城的作品，幾乎都是創設美術館的大原孫三郎出資，從一九三〇年起，委由當地畫家兒島虎次郎到歐洲陸續選購的。

倉敷富商大原孫三郎與倉敷畫家兒島虎次郎的

一生情誼，就如中國歷史故事中的「伯樂與千里馬」，在倉敷地區是老幼皆知的美談。大原孫三郎不僅完全依照兒島虎次郎的夢想，建造國際級的「大原美術館」，他的兒子總一郎並將其家族停止生產的「倉敷紡織廠」從新規劃，設立「兒島虎次郎紀念館」，進而成為一處「閒置空間再利用」的模範。

「倉敷紡織廠」是大原家族於一八八八年間創辦，但經營不久就遇上世界性的經濟不景氣，所以早在一百年前就歇業成為閒置空間。二次世界大戰時，雖然曾經再次生產軍需品，但戰後就又恢復閒置。直到總一郎從一九六九年，才重新賦予這座佔地廣闊、建築深具歷史美感的紡織廠新生命。

除了「兒島虎次郎紀念館」，紡織廠的偌大中庭現在取名「愛美廣場」，場中擺著各式各樣的休閒坐椅，是歐式的露天咖啡廣場。在這裡喝杯飲料，享用茶點，欣賞場內到處爬滿長春藤的紅磚牆，悠閒中還能感受濃厚的人文氣息，輕易的就讓遊客加深對倉敷的愛戀。

穿過花團錦簇的拱門，走過綠蔭夾道的中庭小

河，轉到規劃的另一空間，分別有「倉紡紀念館」、「藝文展示館」、「代官所跡館」等。這些館結合了倉敷的地區人文與產業特色，形成一座專屬倉敷的文化空間。廠中還規劃有旅館，提供外來遊客夜宿。

「倉敷紡織廠」的閒置空間再利用，最被稱道的是再生後的建築基礎、樑柱與屋頂，幾乎都採用原本材料。而為了活動空間更寬敞，特別拆除工廠裡的一部分，但拆除下來的材料，則作為建物改造時，修補及室內設計的建材。新舊融合，渾然一體的設計，讓這座廢棄多年的紡織廠，成為「產業遺產活用」極為成功的案例。

### ■化腐朽為神奇的倉敷

倉敷就是「倉屋敷」，也就是倉庫的意思。據說日本各地有好幾處「倉敷」，但都沒有岡山縣的倉敷知名。這裡的倉敷，十七世紀時就盛產米、酒與紡織品，又因品質佳常上貢皇室，因而稱為「天領」。幕府時代，倉敷是集散當地物產到江戶、大阪的轉運站，倉敷川當年是可以船行的運河。

所以，倉敷川畔在方圓三百公尺內，有近百戶江戶時代的舊房子，因保存狀況尚佳，一九七九年間被指定為「重要傳統建物保存地區」。政府每年提撥相當經費補助居民維修，但修繕時不得破壞立面，且需經合格建築師規劃、設計、施工。如此施行二十餘年，讓倉敷的傳統建築聞名海內外。

形成倉敷主幹的倉敷川，在水運從沒落到淘汰後，川道原本雜草叢生，加上附近家庭廢水的污染，河水長年惡臭難聞。但經過疏濬、整修，以及川畔的綠化、美化，如今的倉敷川水清見底、魚兒悠遊，是倉敷成為風土文化旅遊聖地的中樞神經。

其實，倉敷之美還包括遍布市區的巷道，每一條雖都細細長長，但卻整齊、乾淨。就如座落窄狹巷道兩旁的住家，每戶佔地都非常迷你，可是家家戶戶的門前、窗櫺，卻都有美麗的花草繚繞。不僅點綴、美化了房舍，也讓每一條巷道都生趣盎然，行走其間，自然心曠神怡。

兩百年前的倉敷，是富庶、繁榮的市集，吸引很多富商來此起建美麗的豪宅、白壁黑瓦的倉庫，形成廣大建築聚落群。如今的倉敷，是把這些豪宅、倉庫重新規劃、整理後，拿出來行銷。利用先民的遺產、智慧，把倉敷化為充滿歷史文化氣息的觀光城市，造就了遲暮的倉敷展開「第二春」。這恐怕是當年倉敷商人在起建豪宅、倉庫時所始料未及的吧！☺

● 閒置多年的倉敷紡織廠，重新規劃後煥然一新，廠中中庭設計為歐式露天咖啡的「愛美廣場」，進入其間的拱門則花團錦簇。



分類:文化資產 標題:日本町並保存聯盟大會文建會率團參加 報紙名稱:自由時報 報社日期:中華民國91年9月21號 星期六 版次:40版

## 日本町並保存聯盟大會之浦舉行 文建會率團參加吸取港灣保存經驗

(特派記者楊淑芬／日本浦之浦報導)  
日本「全國町並保存聯盟」大會昨日在浦舉行，文建會特地由副主委吳密察率團，陪同各區府之文化資產社區總務處業務者前往日本考察，行程遍訪浦地走訪浦內海灣的鄉鎮，吸取如何以「水、歷史與環境」的關聯，來推動文化資產保存與社區營造營造的經驗。

由於今年正值「町並大會」二十五週年，開幕式中還特別頒發給三名這二十五年來參與、關心文化資產保存的人士，這次大會吸引了日本各地近六百人的參與，其中有一百名是自願來幫忙籌辦的學生及義工，一方面總務可互相交流，一方面也慶祝之浦推動十年的保存運動，這也是今年大會選在鮮為人知的港口小鎮舉行的主要原因。

為了慶祝浦之浦保存運動，日本法政大學教授五十嵐敬喜以他法學專業的角度批評官方在都市計劃的決定上，只求行政作業方便，不懂未考慮配合地城景觀和諧和「美的原則」，最初的決定也缺乏居民參與過程；而浦之浦保存運動的發起人松屋秀子雖然只是一名當地的家庭主婦，卻因為曾經屢次求學反而更加珍視並努力維護浦之浦特殊的業灣文化風情，組織「浦之浦之子」團體推動歷經十年的保存運動。

浦之浦保存運動起源於廣島縣政府計劃填港架橋，以紓解當地交通壅塞的問題，因此引發當地人士對於港灣

景觀遭到破壞的質疑，加上在江戶時代遺留的傳統建築街區與外交貿易上傳承迄今的歷史文化遺產，十年來也獲致東京大學等學術單位研究該地港灣文化的調查及參與發展，甚至在前年成為日本當地唯一被列為「瀕臨危機世界遺產」百選。

儘管地希望發展交通建設（促進派）與保存港灣（反對派）的兩派居民一直僵持不下，即便廣島縣及廣山市政府繼續進行架橋計劃上財政相當困難，在反對派的壓力下也遲遲無法做出取消該都市計劃的決定，由於未獲得政府單位的正面支持，今年的町並大會和過去迥異，既沒有公部門資源的補助，甚至也沒有任何官方代表出席參與，反而因此凝聚更多的居民響應籌畫系列賞灣之浦特色的慶祝活動與各地志士的聲援。



▲日本「全國町並保存聯盟」大會在浦舉行。(記者楊淑芬攝)

### 附錄三、活動照片與說明



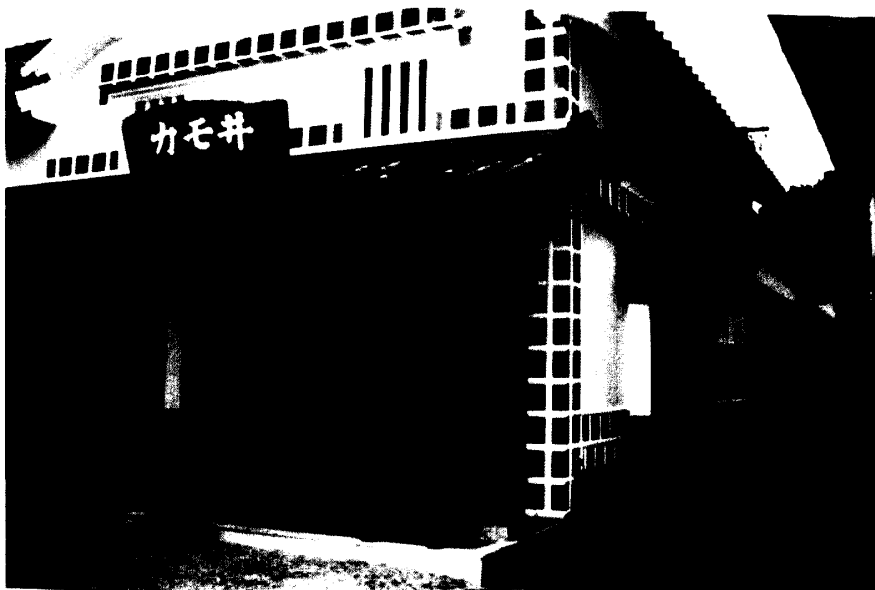
室津海驛館—海邊閒置倉庫整建再生利用，保留了許多討海人日常生活器物，及流傳於當地之歷史故事所整理之展示物品



海驛館—倉庫本身即是展示物，室內展示空間亦精心設計，並配有專人導覽解說及文宣之推廣和紀念品之販售等



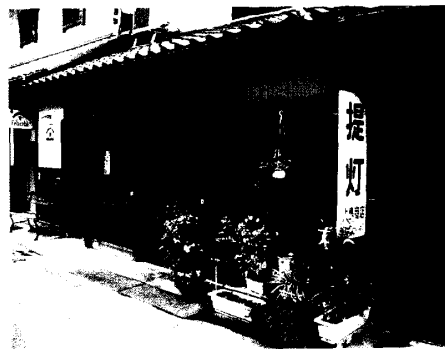
吳副主委帶領大家沿著倉敷川畔體會歷史建物再活用為地方傳統工藝博物館或民藝館之感受，川畔柳絮繚繞，街道整齊、清潔，令人心曠神怡



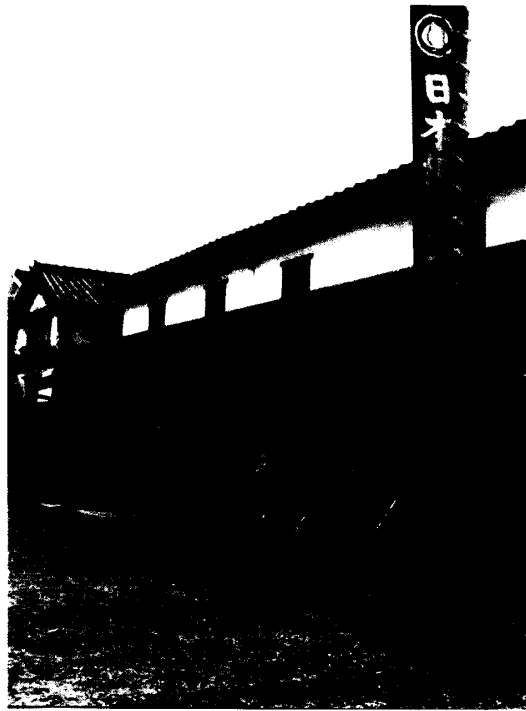
歷史建物改造的餐館，古色古香更甚於菜香、飯香



天濛濛亮，大夥就趁人少、拍照方便，在黃世輝教授帶領解說下，展開福山市倉敷川畔一帶，歷史建物再活用為地方傳統工藝博物館或民藝館之案例實地觀訪



居民同心協力維護倉敷美麗景緻，使倉敷美觀保護區名符其實，也提昇了在地民眾生活水準與榮譽感；而商店招牌與布置，儘量取材於相關產業之自然產物等，同時主動配合屋舍周邊環境之綠、美化，使市街整體美觀而不雜亂



歷史建物再活用為「鄉土玩具館」，館內有好多造型玩具呢！



由紡織工廠改建的倉敷 IVY (常春藤) Square-歷史建物入口門面





吳副主委密察應邀在町並大會演講國內社造推動過程暨現況，流利的日語、豐富的內容，獲得如雷掌聲



「日本第 25 屆全國町並聯盟大會」場外展示各地各社區之相關資料，內容豐富，可自由取閱



大會表揚連續出席 25 年大會的會員，有些已白髮蒼蒼、步履蹣跚，仍堅持社造工作，令人非常感動！



會場上坐滿來自各地之社造工作者，我們所有考察團員都專注的聆聽專題演講



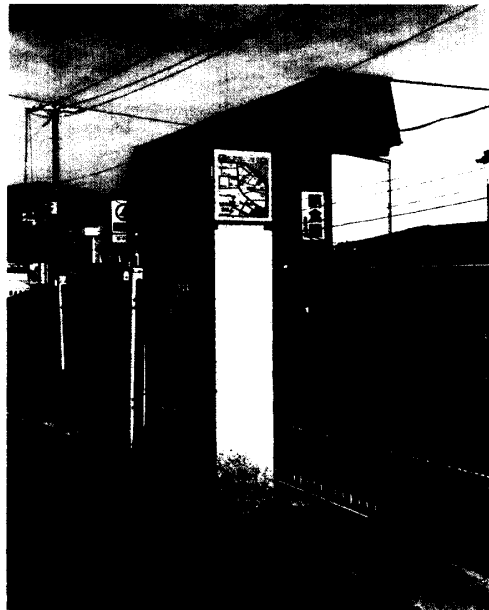
街角的自動案内機提供語音導覽解說



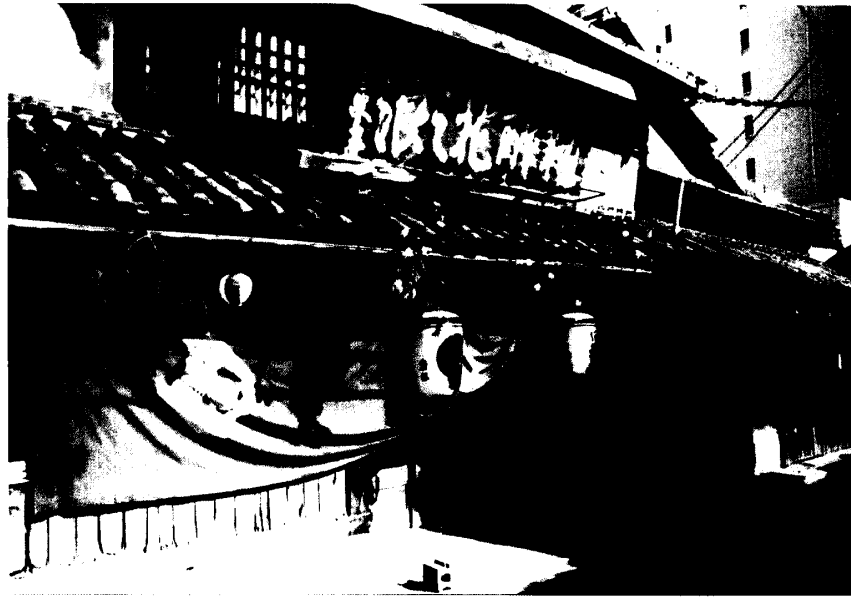
典雅而整潔的街道，看不到違規的路邊停車，漫步於其間是心靈的饗宴



傳統的建築，樸實、靜謐的令人發思古之幽情



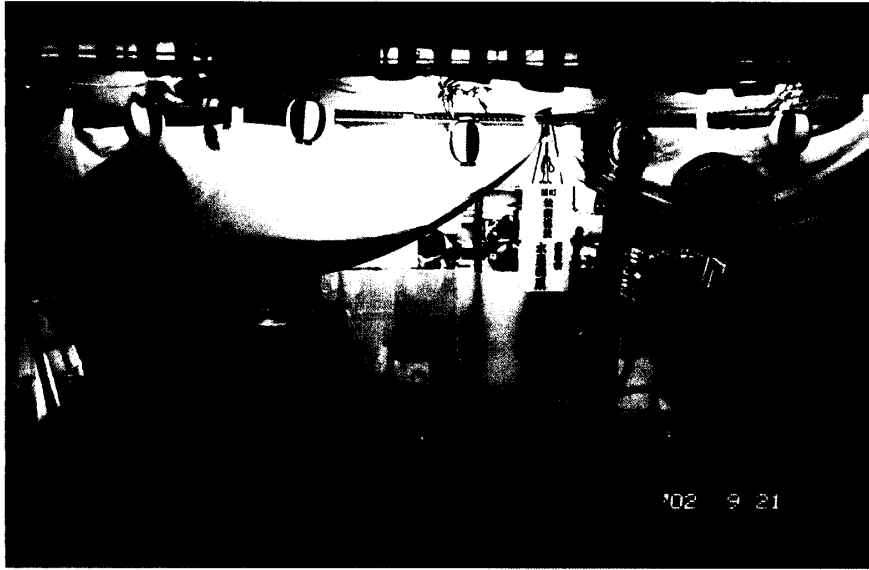
街道交叉口導覽路線圖，提醒著來往的人車，別「迷失」了方向



藍色布條上的圖案是「家徽」，代表著各自的家族、名號



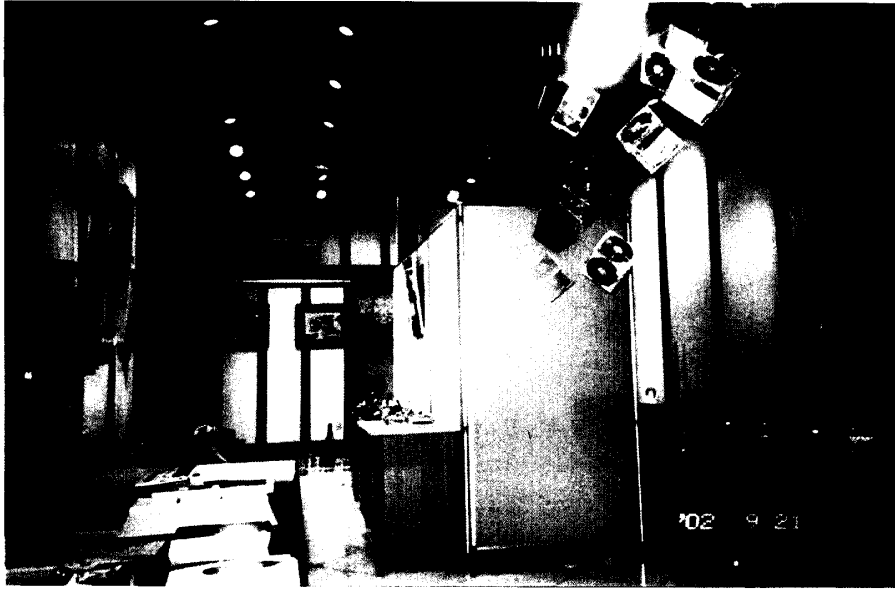
鞞 之浦鏡晚，街道居民和諧、溫馨的互道家常



居民主動將家中可配合空間或閒置的一角，規劃成藝文空間，使街景熱鬧又有內容與可看性



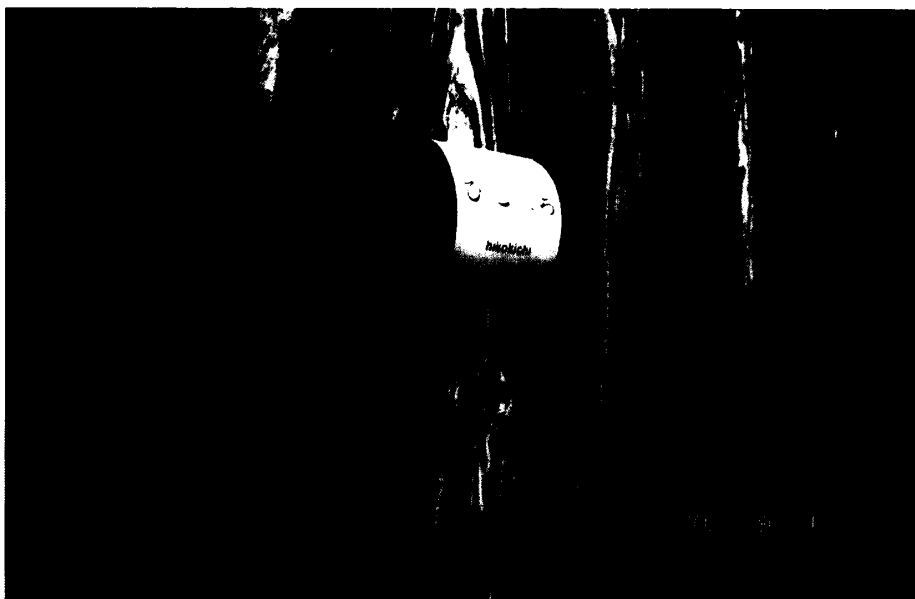
直島町民中心「生之家」保存傳統早島建築特色，庭院遍植花木



生之家的展覽館，展示場之規劃設計與展品均作最適切的搭配



生之家的餐廳，是當地居民休閒、交流的好地方



只要肯發揮創意，誰說門牌只能是一塊方形木板  
一直島文化村造形可愛的門牌

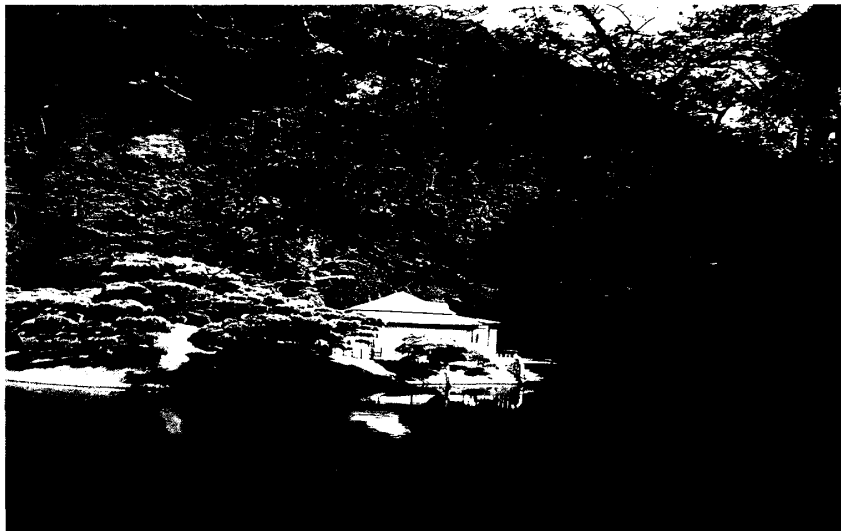


直島文化村美麗的海岸

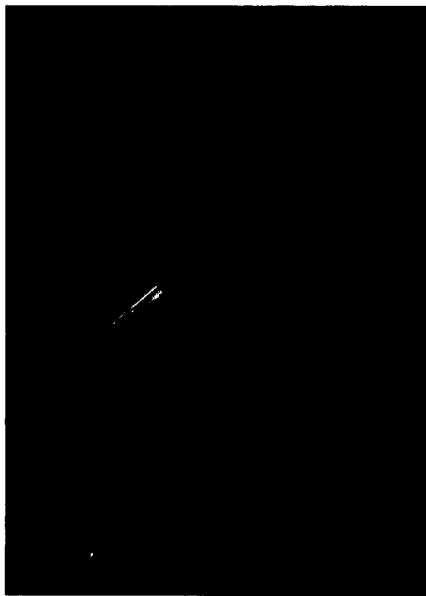




高松栗林公園，隨處可見蒼翠的老松樹與各種奇花異草，入口處有特產品展示與商工獎勵館，園內分南庭與北庭。分別具有日本傳統池泉周遊式庭園與明治風味地西洋式庭園，景緻萬千



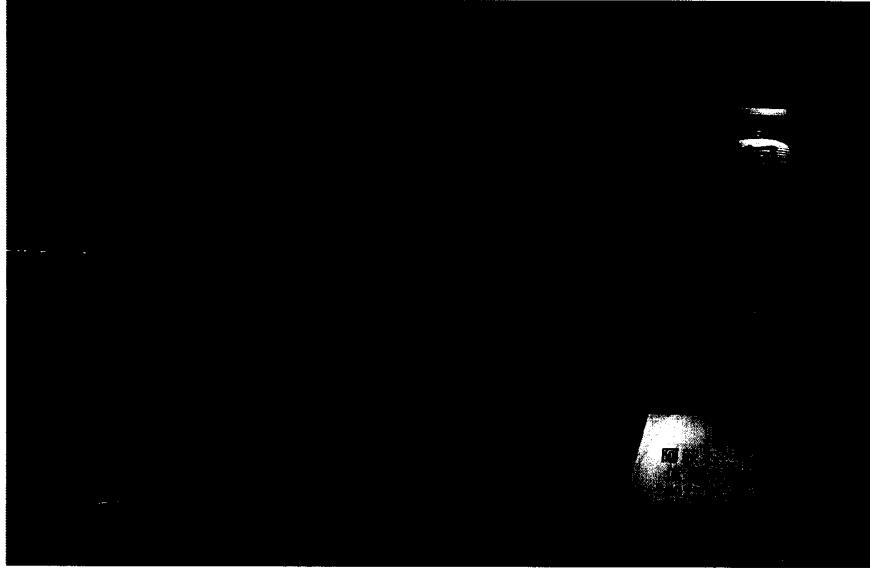
園內美景天成，有日本天皇御手植松與鶴松多處，尤如一幅幅美麗圖畫，故有「75萬平方公尺的繪畫世界」之稱



脇町之老戲院再生利用，而脇町貴重之歷史建物資產—卯建、虫籠窗、格子造、板窗門等，使其於十餘年前即被選定為全國重要傳統建造物群保存地區，而村舍修復熱與改裝使用，及活化市街等理念，正持續在居民心中發燒



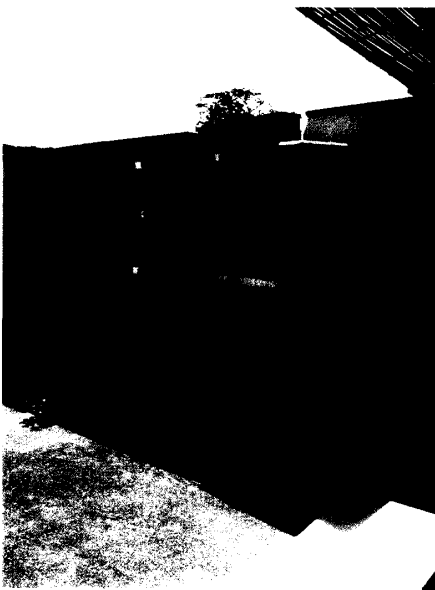
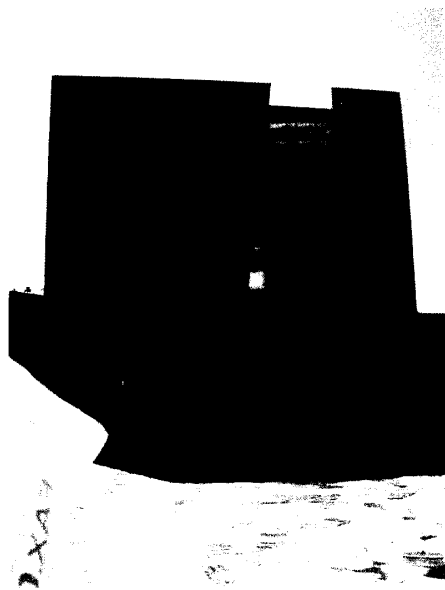
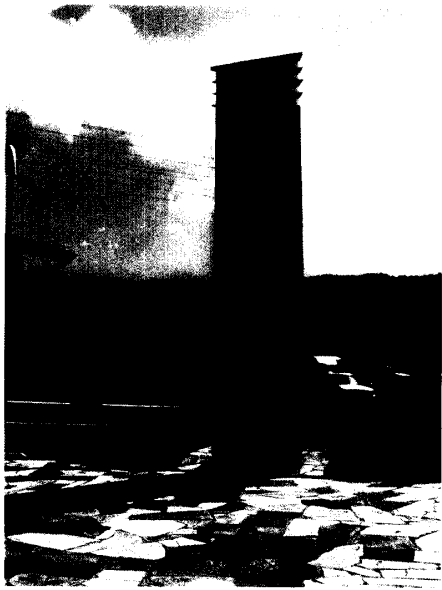
老建物改裝再利用之寫真館，為保護屋檐板而設計之「卯建」  
與為隔離鄰家火源而建之防火牆「柚壁」，及由舊倉庫修復改裝之  
町立圖書館等使居民了解進而重視、保存、驕傲與吸引觀光客



阿波舞，日本最具代表性的民間舞蹈之一，舞姿簡單，配合音樂以創意手勢來變化舞姿。阿波舞館開放經營，邀請民眾上台與舞者同樂，也現場帶動參觀民眾共舞



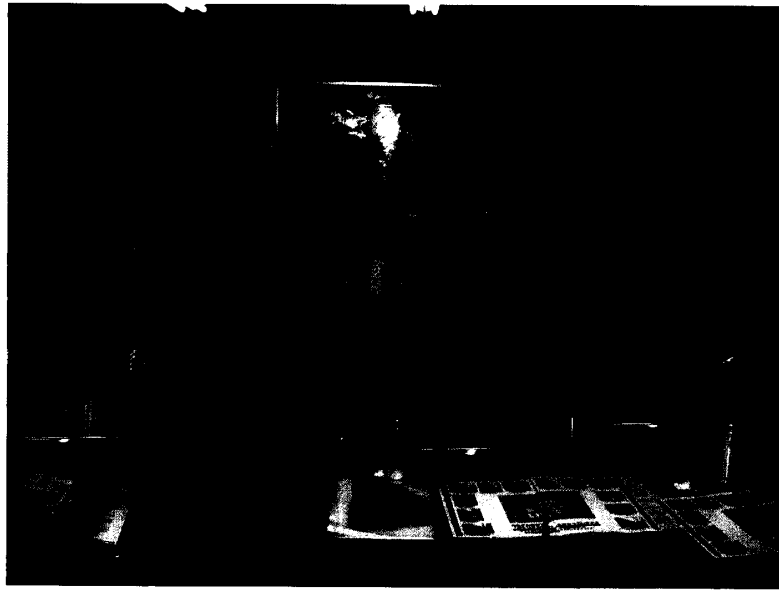
德島—淨琉璃阿波十郎兵衛屋敷



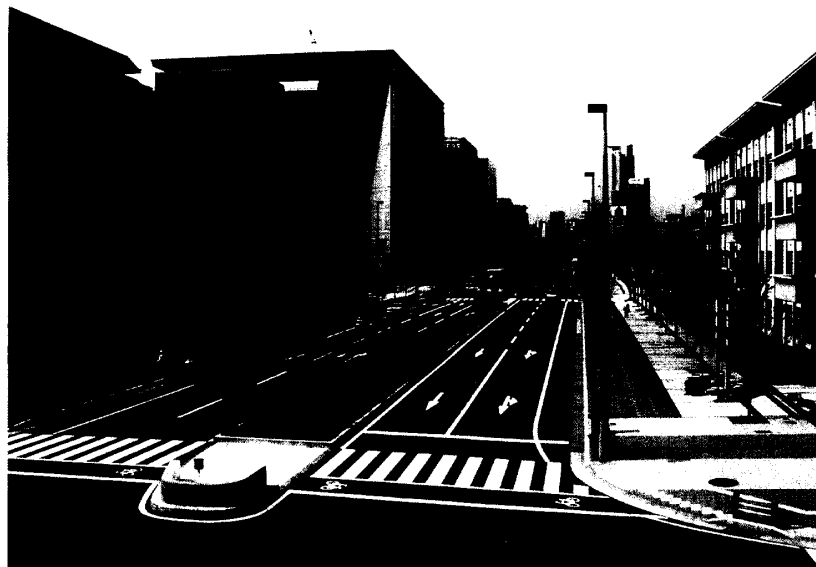
北淡町震災紀念公園，保留了地震當日之受損情形，看了不禁讓人懾服於地震這條巨牛的恐怖與蠻橫



震災區域範圍廣泛，災後居民集會所及教會提供之臨時避難所迄今仍完整保留，提供社區居民繼續使用、交流與進行各項活動



與鷹取災後重建社區居民及專家學者等現地查訪與座談，了解震災發生後區域居民之自救活動及實際作法



災後重建工作與人與防災未來中心設置，除了記取阪神震災的經驗與教訓，傳承於世外，也希望以實戰、綜合性研究，對於未來國內或國外發生災難時能有所協助與貢獻而規劃